

## **Franse vertaling van Van den vos Reynaerde door Paul van Keymeulen**

### **GUILLAUME qui fit le MADOC LE DIT DU GOUPIL**

1. Guillaume qui Madoc écrivit
2. et pour ce veilla mainte nuit
3. fut tellement désappointé
4. que ne fut oncques composé
5. le Roman de Renart en flamand
6. (qu'Arnould commença pourtant)
7. qu'il fit de Renart chercher la vie
8. et d'après livres français se mit
9. à la rimer en langue thioise.
10. Que dieu nous aide de sa grâce.
11. Mais comme l'envie m'en est venue
12. je veux prier en ce début
13. les gens de condition minime
14. s'ils viennent écouter mes rimes
15. et les paroles que je dis
16. - bien qu'ils n'en auront profit –
17. de n'y toucher d'aucune façon :
18. ils ressemblent trop aux fanfarons
19. qui sèment fausses significations
20. tant ils jugent légèrement
21. et s'imaginent tout bonnement
22. que je ne sais comment se nomment
23. les habitants de Babylone.
24. Que ces gens se tiennent donc cois!
25. Ne le dis par amour de moi,
26. car j'aurais ce roman laissé
27. ai une dame ne m'avait prié,
28. une dame de haute qualité.
29. Elle me confia cette matière
30. pour l'étudier et en faire
31. les aventures de Renart.
32. Bien que je blâme les grognards,
33. les vilains et les illettrés,
34. je voudrais que fussent touchés
35. ceux qui savent la courtoisie
36. et qui ayant ses lois suivies
37. vivent en toute honnêteté
38. qu'ils m'entendent justement.
39. Il faut commencer à présent.
40. C'était un jour vers l'Ascension.
41. Bois et bocages en floraison
42. de verdure étaient couverts.
43. Le bon roi Noble avait fait
44. crier sa cour en tous les lieux
45. pensant qu'ainsi il serait mieux

46. respecté avec l'aide du Ciel.  
47. Vinrent à la cour Noble-le-Bel  
48. les animaux grands et petits,  
49. tous sauf maître Renart, le goupil.  
50. Il avait fait tant de forfaits  
51. qu'il n'osait aller au palais,  
52. car qui est coupable craint.  
53. Voici ce qu'à Renart advint.  
54. Il évita donc la cour du roi  
55. où il jouissait de peu de foi.  
56. Quand la cour fut assemblée,  
57. il n'y avait baron sauf Grimbert  
58. qui ne se plaignît de Renart,  
59. le larron, le roué roublard.  
60. Une grande plainte s'éleva.  
61. Avec les siens, Ysengrin se leva  
62. et devant le roi se posta.  
63. Puis, sans tarder, il commença  
64. et dit: - Beau et gentil sire,  
65. en qui haute noblesse se mire,  
66. veuillez par droit et volonté  
67. que les crimes soient vengés  
68. qu'aux miens Renart a faits.  
69. Grande honte il m'a fait  
70. et plus grand encore deshonneur.  
71. Noble Seigneur, vengez sur l'heure  
72. qu'à ma femme il fit violation  
73. et qu'après – ô malédiction –  
74. il compissa mes louveteaux  
75. que deux d'entre eux, les plus beaux,  
76. en eurent les yeux aveuglés.  
77. Depuis il m'a encore trompé.  
78. A tel point on était arrivé  
79. que le procès fut préparé  
80. où Renart serait convoqué  
81. pour baiser les saintes reliques  
82. et se défendre en public.  
83. Mais le coquin changea d'avis  
84. et s'enferma à Maupertuis.  
85. Sire, barons et grands seigneurs  
86. connaissent tous met malheurs.  
87. Renart, le plus vil des animaux,  
88. m'a fait souffrir tant de maux,  
89. que le drap, devenu parchemin,  
90. que l'on tisse à Gand et teint,  
91. ne suffirait à ses méfaits.  
92. C'est pourquoi je me tairais  
93. si le deshonneur de ma femme  
94. - devant Dieu je le proclame –  
95. par vous, sire, était vengé

96. et Renart enfin condamné.  
97. Quand Ysengrin eut parlé  
98. un petit chien s'est levé  
99. qui a nom maître Courtois  
100. et il dit en français au roi  
101. qu'il était si pauvre autrefois  
102. qu'un hiver par un temps très froid  
103. il n'avait dans sa maison  
104. pour subsister qu'un saucisson  
105. qu'hélas Renart lui déroba.  
106. Tybert le matou se fâcha  
107. et il commença à parler  
108. au milieu de l'assemblée.  
109. Après s'être éclairci la voix  
110. il s'adressa ainsi au roi:  
111. - Sire, parce que le goupil  
112. est devenu votre ennemi,  
113. tout le monde ici présent  
114. se plaint de lui ouvertement.  
115. Ce que vient de dire, ô roi!  
116. sur Renart maître Courtois  
117. est depuis si longtemps passé  
118. que je l'avais oublié.  
119. Sire, le saucisson était mien  
120. et pourtant point ne me plains.  
121. Une nuit, à la chasse étant allé,  
122. dans un moulin m'étais glissé  
123. sans faire le moindre bruit.  
124. Au vieux meunier tout endormi  
125. j'ai donc une andouille volée  
126. et à la maison emportée.  
127. Si quelqu'un y avait droit,  
128. ce serait moi et pas Courtois.  
129. Le droit que ce dernier réclame,  
130. n'a pas cours, je le proclame.  
131. Pancer, le castor, parla: - Tybert,  
132. refusez-vous que soit ouvert  
133. le procès ? Renart, est vraiment  
134. assassin, larron et mécréant.  
135. Aussi n'aime-t-il personne  
136. même pas le roi sous sa couronne,  
137. car s'il pouvait en tirer profit  
138. il voudrait qu'il perde la vie.  
139. Que dire de son nouveau méfait  
140. qu'en plein jour il a forfait.  
141. Ce fut un effrayant délit  
142. et qui a Couart que voici  
143. fut si dur et presque fatal.  
144. Sachez qu'en pleine paix royale,  
145. sous la protection du roi,

146. il crut en toute bonne foi  
147. qu'il lui enseignerait Ave  
148. et Credo pour en faire un abbé.  
149. Renart le plaça incontinent  
150. entre ses jambes de devant  
151. et tout de concert commençant  
152. lurent et chantèrent gaiement  
153. le Credo à très haute voix.  
154. Le hasard, seigneur, voulut que moi  
155. je passais dans les environs  
156. et que j'entendis leur chanson.  
157. Je fis un détour et m'avançais  
158. aussi vite que je pouvais.  
159. Je trouvais Renart, le felon  
160. qui avait abandonné sa leçon  
161. pour retomber en félonie.  
162. Par le cou Couart l'avait pris  
163. et lui aurait rompu la tête  
164. si je ne fus venu en aide  
165. à ce moment et d'aventure.  
166. Voyez, ô seigneur, les blessures  
167. et les lésions que Couart,  
168. ô roi, reçut du baron Renart.  
169. Si vous le laissez invengé  
170. la paix divine sera brisée.  
171. Si vous ne suivez vos barons  
172. en déshonneur vos enfants seront.  
173. - Pancer, vous dites vérité  
174. dit Ysengrin s'étant levé.  
175. Il nous conviendrait grandement  
176. que Renart ne fut plus vivant,  
177. ainsi nous aurions la vie sauvée.  
178. Mais si le goupil est pardonné,  
179. avant la fin du mois d'octobre,  
180. il nous aura couvert d'opprobre.  
181. Alors parla Grimbert, le blaireau,  
182. car il était fort en colère.  
183. - Ysengrin, notre doux compère,  
184. nous rappelle le dicton ancien:  
185. on ne dit jamais d'ennemi du bien.  
186. Je voudrais que comme un vaurien  
187. fût rompu et pendu haut et court,  
188. ici même devant la cour,  
189. celui qui mérite malédiction.  
190. Baron, voulez-vous conciliation?  
191. - Grimbert, je ne la refuse pas.  
192. - Mon oncle pas ne s'opposera  
193. à ce que le pire maltraiteur  
194. soit de l'autre parti débiteur.  
195. Si oncle Renart à son tour

196. ne vint se plaindre à la cour,  
197. c'est qu'auprès de notre seigneur roi  
198. il ne jouit plus de sa foi.  
199. Comme vous, messire Ysengrin,  
200. Noble de lui ne pense du bien  
201. et vous resterez donc impuni  
202. pour l'avoir si souvent pris  
203. par la peau de vos dents acérées  
204. sans qu'il puisse se venger.  
205. Ysengrin dit: - Votre oncle sûrement  
206. vous apprit à mentir honteusement.  
207. - Je n'ai aucunement menti.  
208. C'est vous qui par ruse et félonie  
209. dans son jeune âge l'avez trompé  
210. et par maintes fois exploité.  
211. Rappelez-vous, mon doux ami,  
212. la fameuse aventure des plies.  
213. Du tombereau, il vous les jeta  
214. à vous qui suiviez à vingt pas  
215. et les mangiez en abondance.  
216. Vous vous étant rempli la panse,  
217. pour toute reconnaissance  
218. du butin de la charrette  
219. lui avez laissé les arêtes,  
220. mets qu'il n'a jamais aimé.  
221. Et ne l'avez-vous point trompé  
222. avec un gros jambonneau  
223. où vous aviez mis le museau?  
224. Quand votre compagnon Renart  
225. de vous enfin exigea sa part,  
226. en vous moquant lui répondiez:  
227. Ta part sera servie volontiers.  
228. Renart, mon gentil jouvenceau,  
229. l'osier où pendait le jambonneau  
230. léchez-le, il est tellement gras  
231. qu'il vous fera un bon repas.  
232. Renart en fit si peu de profit  
233. qu'un homme dans son sac l'eut mis.  
234. Cette misère lui fit Ysengrine  
235. et cent fois plus qu'ici je rime.  
236. Beaux seigneurs, est-ce suffisant?  
237. Il est don fort indécent  
238. qu'il vienne se plaindre de sa femme  
239. qui pour Renart brûlait de flamme  
240. toute sa vie et lui pour Hersent.  
241. Bien qu'il surent garder latent  
242. leur amour, j'ose ici avouer  
243. que Renart plus de sept années  
244. lui est demeuré fidèle.  
245. Si donc Hersent, femme si belle,

246. par amour et manque de pudeur  
247. fit de Renart son doux seigneur,  
248. la belle affaire! Elle s'en remit.  
249. C'est tout ce que peut en être dit.  
250. Or Couart pour une lanterne  
251. prend une vessie et nous berne.  
252. Quel mal y a-t-il à ce que le maître  
253. son élève un peu maltraite  
254. pour avoir mal lu le Credo?  
255. Par saint Bernard ce serait du beau!  
256. Courtois, qui n'a guère de couilles,  
257. vient se plaindre pour une andouille.  
258. Sa plainte serait mieux celée,  
259. car oyez: l'andouille fut volée!  
260. Male quesite male perditione,  
261. jamais bien mal acquis profite.  
262. Qui donc reprochera à Renart  
263. que d'une proie volée il prit sa part?  
264. Personne qui se connaît en lois!  
265. Renart est homme digne de foi.  
266. Depuis que notre bon roi a fait  
267. proclamer et crier sa paix,  
268. je sais, seigneurs, que sa conduite  
269. a été celle d'un ermite.  
270. Il a porté un froc de bure  
271. aussi longtemps que l'année dure.  
272. Il a mangé, on me l'a conté,  
273. chair sauvage ni domestiquée.  
274. Il a abandonné Maupertuis  
275. et à sa place il a construit  
276. une hutte en pleine nature.  
277. Il n'y mange d'autre nourriture  
278. que celle que par charité  
279. parfois on lui porte à manger.  
280. Faible il est de privations:  
281. faim, soif, mortification  
282. qu'il endure pour ses péchés.  
283. Quand seigneur Grimbert eut parlé,  
284. du côteau descendit Chantecler  
285. qui portait sur une civière  
286. le corps d'une poule décédée  
287. qui s'appelait dame Coupée  
288. et que Renart avait si malmenée  
289. qu'elle eut cou et croupe déchirés.  
290. Pour en informer le roi,  
291. Chantecler rempli d'émoi,  
292. précédait le convoi funèbre  
293. et criait en battant des ailes.  
294. De chaque côté de la civière  
295. marchait un coq très célèbre.

296. L'un Chantart s'appelait  
297. que dame Alente tenait  
298. pour aussi noble que le roi.  
299. Et l'autre s'appelait, je crois,  
300. Crayant, le plus bel animal  
301. de Pologne au Portugal.  
302. Et chacun de ces animaux  
303. portait allumé un flambeau  
304. qui était droit comme un pieu.  
305. Les frères Coupée qui étaient deux  
306. se lamentaient 'maleur, malheur'.  
307. A cause de la mort de leur soeur,  
308. ils criaient leur deuil et misère.  
309. Pinte et Blanche portaient la civière  
310. et pleuraient le coeur éperdu  
311. car leur soeur avaient perdue.  
312. De loin on entendait leurs plaintes,  
313. leurs lamentations et complaints.  
314. Ils arrivèrent à la cour  
315. et Chantecler parla sans détour  
316. disant: - Noble seigneur, sire roi,  
317. par Dieu et la chrétienne loi,  
318. ayez pitié de mes malheurs  
319. que Renart, l'ignoble vavasseur,  
320. m'a faits ainsi qu'à ma tribu  
321. qui devant vous est venue.  
322. Nous sommes rongés de chagrin  
323. et d'effroi plus que de faim.  
324. C'était au début du mois d'avril,  
325. l'hiver fini et son grésil  
326. quand partout déjà les fleurs  
327. couvrent les champs des laboureurs.  
328. J'étais fier et plein d'assurance  
329. pour ma nombreuse descendance.  
330. J'avais huit beaux coquelets  
331. et des poulets au nombre de sept  
332. que d'une ponte de couvée suivie  
333. ma femme avait au monde mis.  
334. Ils ne demandaient qu'à prospérer  
335. et étaient déjà fort engraisés  
336. dans une cour cernée d'un mur  
337. où ils étaient saufs et sûrs.  
338. Là une grande grange était  
339. que de terribles chiens gardaient  
340. qui chaque intrus attaquaient.  
341. Mes enfants à l'abri vivaient.  
342. Renart en avait mal au coeur  
343. de les savoir à l'intérieur  
344. et de ne pouvoir en attraper.  
345. Que de fois je vis rôder,

346. maître Renart, autour du mur  
347. espérant y trouver fissure.  
348. Seuls les chiens l'en empêchaient  
349. qui de répit point lui laissaient.  
350. Un jour, au bord du fossé,  
351. il fut pourchassé et attrapé  
352. et pour ses crimes malmené,  
353. mais par ruse il put s'enfuir.  
354. Que Dieu veuille le maudire.  
355. Longtemps nous en fûmes quittes,  
356. lorsque nous visita en ermite  
357. Renart, larron et triste sire.  
358. Il nous demanda de lire  
359. une lettre où pendait, ô Roi,  
360. votre sceau à ce que je crois.  
361. Quand la lettre j'avais lue,  
362. il me semblait qu'il y fut  
363. par votre arrêté royal  
364. ordonné à tout animal  
365. et même à la gent ailée  
366. que votre paix soit respectée.  
367. Me raconta aussi Renart,  
368. et me confia le pendard,  
369. qu'ermite il s'était fait  
370. pour expier tous ses méfaits  
371. et de faire expiation  
372. pour recevoir le grand pardon.  
373. Bourdon et manteau me montra  
374. que d'Elmare il rapporta.  
375. Il portait une robe de bure  
376. qui est bien froide et bien dure.  
377. Puis il me dit: - Mon bon seigneur,  
378. vous vivrez désormais sans peur  
379. car j'ai sous l'étole abjuré  
380. toute chair, fraîche ou fricassée.  
381. J'ai entre-temps su par l'âge  
382. qu'il est avisé et sage  
383. de s'occuper de son âme  
384. pour éviter d'enfer les flammes.  
385. Je veux me reconmmander à Dieu  
386. et lui obéir en tous lieux.  
387. J'ai à prier matin et midi,  
388. vèpres et psaumes de la nuit.  
389. Puis à haute voix le Credo lut  
390. et le long d'une haie disparut.  
391. Si heureux et hardi j'étais  
392. que d'être prudent en oubliais  
393. et laissais sans surveillance  
394. ma famille et descendance  
395. en m'aventurant hors des murs.

396. Lors m'advint male aventure  
397. car Renart, le hideux larron,  
398. s'était glissé sous un buisson  
399. et de là cette méchante bête  
400. nous avait coupé la retraite.  
401. En un rien il avait attrapé  
402. un de mes enfants et malmené.  
403. Il eut tôt fait de l'engloutir.  
404. Je vis alors mon malheur venir  
405. car dès qu'il en avait goûté  
406. et ses babines purléchées,  
407. l'avid et feroce Renart,  
408. il ne fut plus chien de garde  
409. qui put de lui nous protéger.  
410. Renart parvint à nous piéger  
411. aussi bien le jour que la nuit.  
412. Tant de mes enfants il a pris  
413. que leur nombre est moins élevé  
414. qu'avant il avait été,  
415. que de quinze beaux enfants  
416. il m'en restait cinq fois moins.  
417. Tant il en a tué et englouti,  
418. Renart, le monstrueux goupil.  
419. Pas moins qu'hier les chiens  
420. n'avaient pu sauver de ses mains  
421. dame Coupée qui gît sur la bière.  
422. Seigneur, écoutez notre prière.  
423. Délivrez-nous de ce fléau!  
424. Le roi parla: - Seigneur Blaireau,  
425. votre oncle que personne n'aime  
426. fit si bien les jours de carême  
427. qu'avant un an il lui en cuira!  
428. Or écoutez, Chantecler, écoutez-moi:  
429. Que pourrais-je dire de plus.  
430. Votre fille ici est étendue.  
431. Nous ne pouvons la garder ici.  
432. Dieu accepte son âme au paradis.  
433. L'office des morts nous chanterons  
434. et après nous enterrerons  
435. son corps avec foi et honneur,  
436. puis avec barons et seigneurs  
437. nous prendrons en considération  
438. quand et comment nous vengerons  
439. les crimes commis par Renart,  
440. ses méfaits et assassinats.  
441. Quand ces paroles eut prononcées  
442. le roi ordonna à l'assemblée  
443. ensemble de chanter vigiles,  
444. ce qui fut fait bien et vite.  
445. Après on pouvait entamer

446. et le service commencer  
447. et à chanter clair et haut  
448. le placebo domino  
449. et tous les versets suivants.  
450. Je les citerais correctement  
451. si nous en avions le temps,  
452. et qui les vers des morts chantait  
453. et qui la messe célébrait.  
454. Les vigiles terminées  
455. à sa tombe on conduisit Coupée.  
456. Elle fut creusée avec habilité  
457. dans l'herbe verte sous en arbre.  
458. La pierre fut de beau marbre,  
459. bien égalisée et polie.  
460. Sur la pierre était écrit  
461. celle qui dans un blanc linceul  
462. repose sous le tilleul.  
463. Les lettres sur la tombe disaient:  
464. Ci-gît inhumée avec regret  
465. Coupée qui savait si bien  
466. gratter la terre avec les siens  
467. et que Renart cruellement tua  
468. et sa famille décima.  
469. Le roi s'adressa à ses barons  
470. afin qu'ils se mettent d'accord  
471. comment Renart serait mis à mort.  
472. Tous les barons, sans exception,  
473. firent recommandation  
474. d'envoyer à Renart mandement  
475. pour à la cour incontinent  
476. être jugé par le parlement.  
477. Le roi Noble donc décida  
478. que Brun, l'ours, portera  
479. à Renart le message du roi.  
480. - Seigneur Brun, écoutez-moi.  
481. Choisi vous ai parmi les sages  
482. pour à Renart porter message.  
483. Aussi, je veux vous avertir:  
484. méfiez-vous de ses troperies.  
485. Renart est rusé, Renart est méchant.  
486. Pour peu qu'il vous flatte et mente,  
487. de vous, baron, abusera  
488. et, s'il peut, votre honneur bafouera.  
489. - Seigneur, mon roi, m'accorde le ciel  
490. de n'avoir besoin de vos conseils.  
491. Si Renart me fait déshonneur,  
492. il me le paiera sur l'heure  
493. et passera un mauvais moment.  
494. Soyez pour moi sans tourments.  
495. Brun prit congé et ne tarda pas

496. hélas! de faire un mauvais pas.  
497. Voilà donc l'ours qui est en route  
498. et sent en lui grandir le doute.  
499. Il lui semble peu sûr et certain<sup>4</sup>  
500. que Renart soit à ce point coquin  
501. qu'il lui fasse tort et misère.  
502. Quittant d'un bois la lisière  
503. il arriva en un lieu désolé  
504. où Renart avait sentiers tracés  
505. par un constant va-et-vient,  
506. de sorte que partant le matin  
507. jamais de proie il ne manquait.  
508. Au fond du désert s'étendait  
509. un mamelon abrupt et haut.  
510. C'est par le milieu de ce côteau  
511. que Brun suivit le sentier  
512. qui mène à Maupertuis.  
513. Renart possédait plusieurs châteaux,  
514. mais Maupertuis, perché haut,  
515. était le meilleur de ses bastions.  
516. C'est là qu'il prenait garnison  
517. quand l'ennemi le tenaillait  
518. et durement l'assaillait.  
519. Brun, l'ours, a monté le côteau  
520. et arrive devant le château.  
521. Quand de la porte de Maupertuis  
522. Brun vit que Renart sortait,  
523. devant une tour il s'arrêta  
524. et sur sa queue il s'assit.  
525. Il cria: - Renart, êtes-vous là ?  
526. Je suis Brun, messenger du roi,  
527. qui jura par le Père Eternel  
528. que si vous ne venez à son conseil  
529. et si je ne vous ramène au palais  
530. pour votre jugement et plaid  
531. et plus tard vivre en paix,  
532. il vous fera sur la roue briser.  
533. Renart, donc mon conseil suivez  
534. et accompagnez-moi à l'assemblée.  
535. Renart qui dans sa citadelle  
536. se prélassait au soleil  
537. avait entendu les conseils  
538. que Brun lui avait prodigués.  
539. A sa voix, il l'avait reconnu  
540. et après, il l'avait bien vu.  
541. En s'appêtant de descendre  
542. au plus profond de son antre,  
543. Renart se mit à réfléchir  
544. comment il allait s'en sortir.  
545. A Brun qui est un gros glouton

546. il donnera une bonne leçon  
547. sans se mouiller pour autant.  
548. Renart dit après un moment:  
549. - Seigneur Brun, mon doux ami,  
550. de vos conseils, un grand merci.  
551. Mal pourtant vous a conseillé  
552. celui qui vous a envoyé  
553. à Maupertuis, mon château,  
554. sis en haut de son côleau.  
555. Même si ne m'aviez conseillé,  
556. je serais à la cour allé,  
557. si mes boyaux n'étaient tordus  
558. par une nourriture inconnue.  
559. Je ne puis aller avec vous.  
560. Marcher ne puis ni rester debout  
561. car j'ai la panse trop alourdie.  
562. - De quoi souffrez-vous, mon bon ami?  
563. - Seigneur, le mal que j'endure  
564. vient d'une male nourriture.  
565. Inutile que je vous raconte,  
566. regardez-moi, rendez-vous compte.  
567. Que Dieu vous préserve dans son ciel  
568. de vous forcer à manger du miel,  
569. dont nous avons provision  
570. dans les ruches et les rayons  
571. et de plus si sucré et frais  
572. que toute ma famille le hait  
573. car nous en avons mangé tant  
574. que nous en sommes tous souffrants.  
575. A cela, Brun, l'ours, répondit:  
576. - Mon Dieu, Renart, mon doux ami,  
577. prenez-vous si peu le miel,  
578. le miel qui est un don du ciel?  
579. C'est la meilleure des nourritures  
580. et la plus saine des pâtures.  
581. Noble Renart, mon doux ami,  
582. aussi longtemps que je serai en vie  
583. je vous porterai amour éternel  
584. si vous me procurez ce miel.  
585. - Du miel? Brun, vous vous moquez!  
586. - Nenni, Renart, qu'allez-vous penser?  
587. Je ne me moque aucunement.  
588. - Brun, le miel, l'aimez-vous vraiment?  
589. Faites-le-moi donc savoir  
590. et je vous en ferai avoir  
591. autant qu'à dix n'en mangerez  
592. même pas la plus petite moitié.  
593. - A dix, dit Brun, c'est impossible,  
594. Renart, ne soyez pas risible,  
595. soyez plutôt sûr et certain

596. que si j'avais à portée de main  
597. tout le miel qu'on aurait cueilli  
598. d'ici jusques à Saint-Denis  
599. et d'ici jusqu'au Portugal  
600. je l'avalerais sans grand mal.  
601. Renart répondit: - Que dites-vous?  
602. Un vilain habite non loin de nous  
603. qui a du miel en telle quantité  
604. que vous ne pourrez manger  
605. en quatre ou en cinq années.  
606. Je vous le donnerais volontiers,  
607. Seigneur Brun, si vous vouliez  
608. auprès du roi plaider pour moi.  
609. Brun s'approcha et avec foi  
610. fit à Renart promesse et serment  
611. que s'il lui en procure tant  
612. qu'il pourra l'entamer à peine  
613. il lui sera ami amène.  
614. Cela fit rire Renart, le rusé,  
615. qui dit: - Brun, vous qui êtes guerrier,  
616. courageux, fier et preux,  
617. qu'un même talent me donne Dieu  
618. et vous en aurez du bon miel  
619. selon votre désir quantité telle  
620. de pleins muids bien cinq ou six.  
621. Ces bonnes paroles du goupil  
622. à Brun, l'ours, plurent tellement  
623. qu'il en riait un bon moment.  
624. Alors pensa Renart: 'En attendant,  
625. je crois que ça s'annonce bien  
626. qu'avant la nuit qui vient  
627. votre rire sera bien tari.'  
628. Renart de son castel sortit  
629. et affirma bien haut et clair:  
630. - Brun, compagnon si cher,  
631. il sera fait selon votre désir.  
632. Ici ne restons point moisir.  
633. Suivez-moi donc, je passe devant  
634. et prenons ce sentier tournant.  
635. Si vous faites ce que je dis,  
636. satisfait serez avant la nuit.  
637. Aujourd'hui tant de miel aurez  
638. que vous ne pourrez le digérer.  
639. Renart qui avait tout médité  
640. ne songeait qu'à une tripotée.  
641. Ne le savait Brun, le pauvre ourson,  
642. à quoi Renart faisait allusion  
643. en lui apprenant à voler du miel  
644. qui aura un goût de fiel.  
645. En devisant, les deux compères

646. Au clos de Lanfroï arrivèrent.  
647. Vous voulez savoir qui est Lanfroï?  
648. Selon les dires, que je crois,  
649. il était charpentier de renom  
650. et d'excellente réputation.  
651. Il avait amené le jour même  
652. du bois voisin un tronc de chène.  
653. Pour le fendre avec soin  
654. il y avait chassé deux coins.  
655. Comme font les charpentiers, il fut  
656. tout de long avec art fendu,  
657. ce qui à Renart grandement plut.  
658. En riant Renart à Brun disait:  
659. - Voici de vos désirs l'objet.  
660. Ami, servez-vous sans gène.  
661. Au coeur de cet énorme chène  
662. se trouve du miel abondamment.  
663. Ami, goûtez-en lentement,  
664. laissez-le glisser en abondance  
665. par votre gosier dans votre panse.  
666. Il faut pourtant, vous modérant  
667. en engloutir déceimment  
668. si les rayons vous appréciez  
669. afin que malade ne tombiez,  
670. car j'en serais très affligé.  
671. Brun dit: - Ami, ne soyez peiné.  
672. Me croyez-vous, moi, Brun, si fou?  
673. Il faut garder mesure en tout.  
674. - C'est vrai, répondit le flatteur,  
675. de quoi donc aurais-je peur?  
676. Allons-y, plongez dans la fissure.  
677. Renart songeait à sa ruse.  
678. Brun ignore que Renart le tente  
679. et hardiment plonge dans la fente  
680. tête, oreilles, pattes de devant.  
681. Voici donc arrivé le moment  
682. que Renart les coins du chène ôte.  
683. Brun qui avait écouté son hôte  
684. demeurait dans l'arbre coincé.  
685. Le goupil avec ingéniosité  
686. dans un tel désarroi l'avait jeté  
687. que ni par ruse ni par force  
688. Brun put se libérer. Sous l'écorce  
689. il a la tête emprisonnée.  
690. Que dire de Brun qui enrage?  
691. Ni sa force ni son courage  
692. en ce moment ne peuvent l'aider.  
693. Il sent bien qu'on l'a trompé.  
694. Il commence à crier et à gueuler.  
695. Tellement étaient prises sa gueule

696. et ses pattes de devant  
697. qu'inutiles étaient à présent  
698. toute force et tout effort  
699. et que Brun crut proche sa mort.  
700. Renart s'éloigne quand il voit  
701. accourir le vilain Lanfroi  
702. portant sur sa large épaule  
703. une cognée et aussi une gaule.  
704. Ecoutez comment maître Renart  
705. se moque de son ami avec art.  
706. - Brun, hâtez-vous de faire bombance  
707. et de vous remplir la panse,  
708. car voilà Lanfroi qui s'avance  
709. pour vous faire boire après manger.  
710. On vit alors Renart retourner  
711. à son castel sans dire adieu,  
712. et quitter cet endroit dangereux.  
713. Voilà déjà que sire Lanfroi  
714. avait vu l'ours et s'approchait.  
715. Point longtemps n'y demeura,  
716. car aussitôt il fit demi-tour  
717. pour aller au prochain bourg  
718. chercher aide et secours.  
719. Aux villageois il a crié  
720. qu'il avait un ours capturé.  
721. Lors une grande foule le suivit;  
722. au bourg ne restait âme en vie.  
723. Pour occire le pauvre Brun  
724. accourut en criant tout un chacun.  
725. L'un était armé d'un fléau,  
726. l'autre d'un balai ou d'un rateau;  
727. d'autres quittant leur maison  
728. brandissaient serpe et bâton.  
729. Même le curé, donnant l'exemple  
730. avait délaissé son temple  
731. tenant une crosse entre ses mains  
732. que lui avait donnée le sacristain;  
733. la sacristain une hampe portait  
734. pour piquer comme un lansquenet;  
735. la femme du curé, dame Citrouille,  
736. accourut avec sa quenouille  
737. avec laquelle elle venait de filer.  
738. Devant toute l'assemblée  
739. courut Lanfroi avec sa cognée.  
740. Brun ne se sentait pas à l'aise  
741. et prévoyait d'autres malaises,  
742. mais rassemblant toutes ses forces  
743. en voyant arriver cette horde,  
744. il se libéra, mais de son museau  
745. il perdit des lambeaux de peau.

746. Bien que Brun à grand-peine  
747. a sorti sa tête du chêne,  
748. il y laissa toute une oreille  
749. et ses deux joues vermeilles.  
750. Dieu ne créa animal si laid  
751. qui fut si mal fichu et fait.  
752. S'il eut la tête hors du chêne,  
753. des pattes, il ne fut pas de même  
754. ni de ses deux mitaines.  
755. Il se libéra quand-même.  
756. Jamais il ne fut si déshonoré.  
757. Ses pattes n'étaient qu'une plaie  
758. qui l'empêchait de marcher.  
759. Le sang de ses yeux coulait  
760. que tout aveuglé il en était.  
761. Il ne put fuir au demeurant.  
762. Il vit dans le soleil couchant  
763. arriver Lanfroi en criant  
764. et puis messire le curé  
765. et avec sa hampe le sacristain  
766. devantant les paroissiens,  
767. aussi bien jeunes que vieux,  
768. puis s'appuyant sur un pieu  
769. une vieille en âge très avancé  
770. qui n'avait qu'une dent gardée.  
771. Qui veut peut d'un mal se garder:  
772. celui que subit dommage  
773. ou d'autres maux et outrages  
774. sera la cible d'agressions.  
775. Cela ne présageait rien de bon  
776. pour Brun attaqué par les vilains,  
777. qui se seraient tenus au loin  
778. si Brun n'était pas pris au piège.  
779. C'était au bord d'une rivière  
780. que l'ours, le plus pauvre des animaux,  
781. subissait tous ces assauts.  
782. Sans préambule ni discussion  
783. on le mit en mauvaise position.  
784. L'un frappait, l'autre piquait,  
785. l'un frappait, l'autre pressait.  
786. Lanfroi fut le plus téméraire.  
787. Un certain Longpied Lothaire  
788. avec un bâton muni d'une corne  
789. visait les yeux de l'ours morne.  
790. Dame Souillon rossait avec un barreau  
791. Brun si fort qu'il pissait chaud.  
792. Abelcoune et sa femme Bavette  
793. sous le plantigrade se battaient  
794. pour une couille lui couper.  
795. Dumarais à l'immense nez

796. portait une balle à un bâton  
797. qu'il faisait tourner en rond  
798. et Ludovic aux doigts crochus  
799. fut l'homme qui frappait le plus  
800. car il était de belle noblesse.  
801. Lanfroi avait plus de richesses  
802. car Hugolin aux jambes arquées  
803. fut son père – tout le monde le sait –  
804. qui en Absdale était né;  
805. sa mère était dame Ogerne  
806. qui fabriquait des lanternes.  
807. D'autres femmes, d'autres hommes,  
808. plus qu'en cet endroit je nomme,  
809. faisaient à Brun tant de mal  
810. qu'il pissait partout du sang.  
811. Des coups, il en reçut tellement  
812. qu'il en souffrait visiblement  
813. car il perdait partout de sang.  
814. De sa croix, le curé le frappait  
815. et coup sur coup il lui donnait.  
816. Le sacristain le malmenait  
817. avec la hampe qu'il portait  
818. et Lanfroi avec sa cognée  
819. le frappait entre cou et nez  
820. tant que Brun en fut si meurtri  
821. qu'il prit grand-peur et qu'il s'enfuit  
822. couvert de sang et de plaies  
823. entre la rivière et une haie.  
824. Il plongea dans un groupe de vieilles  
825. et en jeta – ce fut merveille –  
826. bien une demi-douzaine dans l'eau  
827. profonde comme un tombeau.  
828. Parmi elles la femme du curé  
829. qui n'a guère apprécié  
830. quand il la vit dans l'eau tomber.  
831. Il en oublia de Brun frapper  
832. En commença à crier aux siens :  
833. - Holà, mes chers paroissiens,  
834. voilà flotter dame Citrouille  
835. avec son fuseau et sa quenouille.  
836. A l'aide! Celui qui la sauvera,  
837. indulgences d'un an aura  
838. et pardon de tous ses péchés.  
839. Brun fut aussitôt délaissé  
840. et abandonné à son triste sort  
841. et laissé à peu près comme mort.  
842. De cordes et de crochets munis  
843. ils courent où le curé leur dit.  
844. Pendant qu'on sauva Citrouille  
845. avec son fuseau et sa quenouille,

846. Brun, vite, se glissa dans l'eau  
847. et en nageant se sauva tout beau.  
848. Voyant Brun qui s'éloignait d'eux  
849. les vilains étaient furieux.  
850. Ils le maudirent depuis le bord  
851. mais ne firent aucun effort  
852. pour le saisir. Brun en se laissant  
853. entraîner par le fort courant  
854. se mit bientôt en sûreté  
855. et pria que Dieu dans sa bonté  
856. maudisse l'arbre où il a laissé  
857. une oreille et ses deux joues.  
858. Il traita le goupil de filou,  
859. de fripon et de faux jeton  
860. et d'autres semblables noms.  
861. renart dans la fente du chêne  
862. l'avait fait tomber sans peine,  
863. de sorte que le vilain Lanfroi  
864. se jeta sur Brun de tout son poids.  
865. Tout absorbé dans sa prière  
866. Brun descendit donc la rivière  
867. d'une demi-lieue bien mesurée.  
868. Il fut tellement épuisé  
869. et de sang couvert abondamment  
870. qu'il s'enfonça très lentement.  
871. Mais dans un ultime effort  
872. il put encore atteindre le bord.  
873. Oncques ne vit jamais personne,  
874. animal, femme ou homme  
875. une bête comme Brun malmenée  
876. et qui sur l'herbe allongé  
877. soupirait tant et larmoyait  
878. et dont les flancs le secouaient.  
879. C'est au goupil qu'il le devait.  
880. Oyez ce que Renart avait fait.  
881. Il avait volé un gros poulet  
882. avant de quitter les terres  
883. de Lanfroi pour la bruyère  
884. et l'avait caché sur un colline  
885. loin des voisins et des voisines  
886. et d'autres passants qui pourraient  
887. le suivre et lui déroberaient  
888. pour son malheur sa belle proie.  
889. Le poulet mangé en tapinois,  
890. par un sentier Renart descendit.  
891. Mais sa panse bien remplie  
892. le fit transpirer comme un veau  
893. - il faisait aussi très chaud.  
894. Vers la rivière, il se dirigea  
895. pour y prendre un bain froid.

896. Renart était de bonne humeur,  
897. car il espérait de tout coeur  
898. que Lanfroi aurait tué  
899. Brun et à sa maison porté.  
900. Il se dit: - Il a mal tourné  
901. qui à la cour me devait mener.  
902. Et pourtant j'ai pu éviter  
903. toute plainte et suspicion.  
904. La vie pour moi a du bon.  
905. En réfléchissant donc ainsi  
906. Renart regarda en bas et vit  
907. que Brun était encore en vie.  
908. Quand il le vit là étendu  
909. il était tellement déçu  
910. que sa joie changea en haine  
911. et son grand bonheur en peine.  
912. Renart dit: - Lanfroi qu'on te maudisse  
913. et que ton coeur en dépérísse,  
914. tu es plus bête qu'un cochon,  
915. fils de pute, espèce de con.  
916. Tu ne mérites que des malheurs,  
917. que honte et que déshonneur.  
918. Comment as-tu laissé s'enfuir  
919. un ours qu'on devait retenir,  
920. un ours qui promettait festin  
921. et y manger à notre faim.  
922. Lanfroi, espèce de malotru,  
923. combien donc nous aurait valu  
924. la peau d'un ours si pansu  
925. et que, vilain, tu as perdue.  
926. Renart abandonne ses reproches,  
927. descend et de Brun s'approche  
928. pour voir comment il se portait.  
929. Il vit le pauvre ours qui gisait  
930. plein de blessures et en sang.  
931. Il trouva cela fort amusant  
932. et commença à se moquer.  
933. - Dieu vous sauve, seigneur curé.  
934. Le vil Renart, le connaissez-vous?  
935. Devant vous il se tient debout.  
936. Dites-moi, curé, mon bon ami,  
937. par Dieu qui vous a tant béni,  
938. de quel ordre donc êtes-vous?  
939. Vous portez un capuce roux.  
940. Etes-vous prieur ou bien abbé?  
941. Lorsqu'on vous a tonsuré  
942. on vous a abîmé une oreille  
943. et ôté – ce fut merveille! –  
944. votre calotte en même temps,  
945. hélas!, ainsi que vos deux gants.

946. Je crois, oui-da, il m'est semblant  
947. que vous vous apprêtez au chant  
948. de vos complies le plain chant.  
949. Entendant cela, Brun se fâcha  
950. et grandement il s'irrita,  
951. mais il ne put se venger.  
952. Il crut que son coeur allait flancher  
953. et aussitôt il glissa dans l'eau  
954. car il ne voulait pas à nouveau  
955. subir de Renart les moqueries  
956. et les plates plaisanteries.  
957. Il se laissa sans plus tarder  
958. par le doux courant entraîner  
959. pour en sortir sur l'autre bord  
960. tout honteux et à moitié mort.  
961. Mais comment arriver à la cour?  
962. Si on lui offrait là ce jour  
963. tout l'or du monde, il ne pourrait  
964. marcher plus loin qu'un trait.  
965. Il avait laissé dans le chêne  
966. dont il sortit à grand-peine,  
967. ses deux grosses pattes de devant  
968. avec ses griffes et ses dents.  
969. Il ne savait comment il pourrait  
970. se présenter devant le roi.  
971. Or écoutez de quelle façon,  
972. honteux et plein de confusion,  
973. au milieu de la rivière  
974. il se mit sur son derrière,  
975. et sa queue comme gouvernail  
976. glissa promptement en aval.  
977. Quand sa queue était fatiguée  
978. il se tournait sur le côté.  
979. Ainsi un long moment il glissa  
980. avant d'arriver à la cour du roi.  
981. Quand on vit arriver de loin  
982. Brun qui d'aide avait grand besoin  
983. le lion eut tellement peur  
984. qu'il en eut mal au coeur.  
985. Il reconnut le plantigrade  
986. qui venait vers lui en toute hâte.  
987. Le roi dit: - C'est bien mon messenger  
988. qui est si grièvement blessé.  
989. Mon Dieu, que lui est-il arrivé?  
990. Je vois qu'à grand-peine il se bouge.  
991. Pourquoi a-t-il la tête si rouge?  
992. Devant le roi Brun s'arrêta  
993. et de le venger le pria.  
994. - Vengez-moi, ô roi, mon seigneur,  
995. de ma peine. Vengez votre honneur

996. de Renart, cette bête rusée  
997. qui par grande méchanceté  
998. m'a fait perdre mes bajoues  
999. et une grande partie de mon cou.  
1000. Voyez, ô mon seigneur et roi,  
1001. ce que Renart a fait de moi.  
1002. Le roi dit: - Si je ne vous venge mie  
1003. que par Dieu je sois maudit.  
1004. Puis il a mandé tour à tour  
1005. les grands seigneurs de la cour.  
1006. Le conseil dans la grande salle  
1007. suggéra à son altesse royale vles mesures qu'elle devait prendre  
1008. pour son honneur lui rendre.  
1009. Renart fut pour la deuxième fois  
1010. sommé de paraître devant le roi  
1011. pour entendre réquisitoire  
1012. devant le noble auditoire.  
1013. Comme messenger l'on enverra  
1014. vers renart Tibert le chat.  
1015. Le roi apprécia ce choix  
1016. - Baron Tibert, dit le roi:  
1017. Va sans tarder et à ton retour  
1018. ramène Renart à la cour.  
1019. Des seigneurs déclarent ici  
1020. que si Renart malmène autrui,  
1021. avec toi, son vieil ami,  
1022. il fera ce que tu lui dis.  
1023. Refuse-t-il, qu'il soit maudit.  
1024. Il sera convoqué trois fois  
1025. par le grand conseil de moi.  
1026. S'il ne vient ce sera grand-honte  
1027. pour lui, pour ses parents et son monde.  
1028. Va le lui dire, baron le chat  
1029. et ramène-nous ce scélérat.  
1030. Tibert dit: - Seigneur, de nature  
1031. je ne suis que petite créature.  
1032. Si Brun, de si grande stature,  
1033. n'a pu Renart persuader,  
1034. comment moi, pourrais-je y arriver.  
1035. Le lion alors répondit:  
1036. - Baron, tu es sage et bien appris.  
1037. Tu n'es pas grand mais en dépit  
1038. tu peux avec ruse et bon sens  
1039. réussir là où beaucoup de gens  
1040. n'atteindraient pas notre but.  
1041. Va et mon ordre exécute.  
1042. Tibert dit: - Que le roi du firmament,  
1043. m'aide dans votre commandement,  
1044. me garde et me sauve à mon retour  
1045. car mon voyage sera très lourd.

1046. Inquiet et rempli de doutes  
1047. le chat Tibert se mit en route.  
1048. A peine était-il sur le chemin  
1049. qu'il vit l'oiseau de Saint Martin.  
1050. Il en fut tellement satisfait  
1051. qu'il s'adressait à lui et criait:  
1052. - Oiseau, vole comme il se doit  
1053. devant moi du côté droit.  
1054. Mais l'oiseau de Saint Martin  
1055. sur une haie longeant le chemin  
1056. atterrit et du mauvais côté  
1057. la bête s'est évoluée.  
1058. C'était pour le chat mauvais présage,  
1059. mais sa raison garda l'avantage.  
1060. Baron Tibert reprit courage  
1061. et son difficile voyage.  
1062. D'un pas alerte il suivit  
1063. le tortueux chemin vers Maupertuis.  
1064. Il trouva maître Renart chez lui,  
1065. qui se montra fier et arrogant.  
1066. Tibert dit: - Que Dieu à present  
1067. te donne un soir bon et heureux.  
1068. Le roi contre toi sera furieux  
1069. si tu ne viens pas à la cour  
1070. au plus tard dans les trois jours.  
1071. Renart dit: - Mon neveu tout beau,  
1072. bien venu dans mon château.  
1073. Dieu te donne honneur et bonheur.  
1074. Je te le souhaite de tout coeur.  
1075. Tibert, son neveu, le sait très bien:  
1076. parler à Renart ne coûte rien,  
1077. car il est un fameux parleur  
1078. et plein de fiel est son coeur.  
1079. De cela Tibert se souviendra  
1080. avant qu'il n'ait fait dix pas.  
1081. - Neveu, dit Renart, je me suis dit  
1082. que tu passerais la nuit ici  
1083. et demain avant le lever du jour  
1084. nous partirons ensemble à la cour,  
1085. car parmi ma descendance  
1086. à toi seul je fais confiance.  
1087. Apprends que Brun, ce gros goujat,  
1088. avant toi est venu chez moi  
1089. et ce messenger de notre roi  
1090. se montra envers moi si méchant  
1091. que ni pour or ni pour argent  
1092. j'aurais pris, même de jour,  
1093. avec lui le chemin de la cour.  
1094. Mais avec toi, mon doux cousin,  
1095. je partirai de bon matin.

1096. - Il me semble, Tibert répondit,  
1097. qu'il vaut mieux partir d'ici  
1098. aujourd'hui même avant la nuit.  
1099. La lune brille sur la bruyère,  
1100. comme en plein jour il y fait clair.  
1101. Je crois qu'il n'y a meilleur moment  
1102. pour se mettre en mouvement.  
1103. - Nenni, doux neveu, dit Renart  
1104. le chemin est plein de traquenards  
1105. et on pourrait rencontrer des gens  
1106. qui, tout en nous saluant,  
1107. pourraient nous suivre d'une toise  
1108. et nous chercher querelle et noise.  
1109. Non, tu logeras dans ma maison.  
1110. - Et si je reste, que mangera-t-on ?  
1111. - Je regrette bien qu'aujourd'hui  
1112. ma huche ne soit pas bien remplie.  
1113. Mais si tu te contentes de miel,  
1114. ce serait, doux neveu, merveille.  
1115. Le miel qu'on trouve dans la nature  
1116. est une saine nourriture.  
1117. Si tu en veux un rayon, suis-moi.  
1118. - Le miel, mon oncle, n'est pas pour moi.  
1119. Tu n'aurais pas pour passer la nuit  
1120. a m'offrir un grosse souris?  
1121. Je t'en serais très reconnaissant.  
1122. - Doux neveu, qu'est-ce que j'apprends.  
1123. C'est une souris que tu veux?  
1124. Une grosse souris, ah morbleu!  
1125. Je crois avoir ce que tu désires.  
1126. A deux pas d'ici habite messire  
1127. le curé, un homme bon et affable  
1128. qui possède une grande étable.  
1129. Je l'ai entendu qui se plaignait  
1130. que de souris envahie elle était  
1131. qui lui mangeaient tout son pain  
1132. et même sa récolte de sarrasin.  
1133. - Y a-t-il tant de souris?  
1134. Que par Dieu j'y sois conduit.  
1135. - Tibert, dit Renart, dis-tu vrai.  
1136. Veux-tu des souris? – Oui da, s'il te plaît.  
1137. Cher oncle, ne me tourmente pas.  
1138. Une souris est mon meilleur repas,  
1139. une souris est un repas si bon,  
1140. meilleur même que toute venaison.  
1141. Si tu veux me faire plaisir,  
1142. conduis-moi où sont les souris  
1143. et je te serai fidèle toute ma vie,  
1144. même si tu venais d'assassiner  
1145. mon père et ma postérité.

1146. Renart dit: Tu te moques de moi.  
1147. - Non, seigneur, par Dieu notre roi.  
1148. - Par Dieu, Tibert, si j'avais su  
1149. ce soir tu aurais été repu.  
1150. - Repu, seigneur, et de souris?  
1151. Il m'en aurait fallu bien dix.  
1152. - Tibert, mon gentil en doux neveu,  
1153. ne te moques-tu pas un peu?  
1154. - Par mon âme, je n'en fais rien.  
1155. Pour une souris, tout mon bien,  
1156. pourvu qu'elle soit bien grasse.  
1157. De souris jamais je ne me lasse.  
1158. - Tibert, allons-y donc. Suis-moi!  
1159. Je te conduis à un endroit  
1160. où il y plus de souris bien grasses  
1161. qu'en un mois tu n'amasses.  
1162. Tu en seras tellement repu  
1163. qu'en manger tu ne voudras plus.  
1164. - Seigneur, si tu dis vérité  
1165. je te suivrai jusqu'à Montpellier.  
1166. - Nous avons déjà trop parlé.  
1167. Partons donc et sans plus tarder.  
1168. Alors ils ont pris le départ  
1169. Tibert et son oncle Renart.  
1170. Ils ont tant couru et marché  
1171. qu'ils sont bientôt arrivés  
1172. devant l'étable du curé,  
1173. qui était clôturée d'un mur  
1174. en argile épais et dur  
1175. où Renart à l'aventure  
1176. avait fait une ouverture  
1177. un trou par lequel il était entré  
1178. pour voler un coq qu'il avait mangé  
1179. au grand dam du fils du curé  
1180. Martinet qui jura de se venger.  
1181. Il y avait placé un collet  
1182. pour piéger Renart s'il revenait.  
1183. Mais Renart le savait bien  
1184. et dit à Tibert son cousin:  
1185. - Passe par le trou qui est là.  
1186. Dépêche-toi, n'hésite pas.  
1187. Fouille bien et attrape les souris,  
1188. je les entends déjà qui pépient.  
1189. J'attends ici devant le trou  
1190. jusqu'à ce que tu sois de retour  
1191. le coeur heureux et bien repu.  
1192. Cette nuit nous resterons ensemble  
1193. et partirons demain d'amble.  
1194. Tibert, hâte-toi et remplis  
1195. ta panse de grasses souris,

1196. puis retournons à Maupertuis  
1197. où ma femme t'attend cette nuit  
1198. pour t'accueillir et t'héberger.  
1199. - Mon oncle, est-ce bien avisé  
1200. de par ce trou-là entrer?  
1201. Pleins d'astuces sont les curés  
1202. et je n'aime pas les alarmer.  
1203. Se moquant répondit Renart:  
1204. - Tibert, serais-tu un couard?  
1205. D'où vient que de moi tu doutes  
1206. et que tant de souris redoutes?  
1207. Tibert en fut tout honteux  
1208. et, se pliant aussitôt en deux,  
1209. glissa par le trou dans le collet  
1210. qu'avait posé là Martinet  
1211. et qui le cou lui serrait.  
1212. Ainsi Renart Tibert trompait.  
1213. Quand le chat sentit le lacs  
1214. une grande peur de lui s'empara.  
1215. Il tira pour se libérer  
1216. mais sentit le lacet serrer  
1217. son cou. Il cria et hurla  
1218. si fort que Renart l'entendit.  
1219. En se moquant, il lui crie:  
1220. - Te plaisent-elles les souris?  
1221. Si Martinet avait su  
1222. que le dîner t'aurait plu,  
1223. il y aurait ajouté, je pense,  
1224. une sauce pour alléger ta panse,  
1225. car Martinet est si courtois  
1226. qu'il l'aurait certes fait pour toi.  
1227. Tu chantes de mieux en mieux, l'ami.  
1228. Est-ce à la cour que tu l'as appris?  
1229. Je voudrais par Dieu, l'éternel roi,  
1230. que fût Ysengrin, le scélérat,  
1231. afin qu'il connût la même joie  
1232. et le même bonheur que toi.  
1233. Ainsi Renart prit son plaisir  
1234. en entendant de Tibert les cris,  
1235. qui tant gémit et tant cria  
1236. que Martinet il réveilla.  
1237. 'Ha, ha, se dit-il, Dieu merci,  
1238. le voleur de poules est pris  
1239. dans le collet par moi posé.'  
1240. Il alerta toute la maisonnée.  
1241. Avec une paille dans la cheminée  
1242. il fit du feu, alerta sa mère  
1243. et après le curé, son père,  
1244. et aussi ses soeurs et frères.  
1245. Il cria: - Le voleur est pris,

1246. debout, tuons-le à tout prix.  
1247. Tous les dormeurs se levèrent,  
1248. même le curé de tous le père  
1249. qui quitta son lit tout nu.  
1250. Martinet avait couru  
1251. jusques à Tibert le chat  
1252. et cria: - Il est là, il est là.  
1253. Le curé courut vers l'âtre  
1254. et saisit en toute hâte  
1255. la quenouille de sa femme  
1256. pour en frapper Tibert, goddam!  
1257. Puis le curé se signa  
1258. avant d'attaquer Tibert le chat,  
1259. qui de tous côtés fut frappé  
1260. et maint coups dut encaisser  
1261. devant le curé nu, allongé.  
1262. Tibert fut frappé et malmené  
1263. par toute la maisonnée.  
1264. Martinet saisit une pierre  
1265. et la jeta sur Tibert qui par terre  
1266. essayait de se protéger.  
1267. Un oeil la pierre vint blesser.  
1268. Le pape nu sans hésiter  
1269. la quenouille haut leva  
1270. pour porter au chat un coup fatal.  
1271. Quand Tibert se rendit compte  
1272. que devant lui s'ouvrait sa tombe  
1273. dans un sursaut de courage  
1274. il s'élança et avec rage  
1275. fit au pape très grand dam  
1276. pour lui-même et pour sa femme.  
1277. Avec ses griffes et ses dents  
1278. il arracha entre ses jambes pendant  
1279. - oh fâcheuse aventure! -  
1280. la bourse qui est sans couture,  
1281. et qui sonne le carillon.  
1282. Par terre chut du curé le carillon.  
1283. Ogerne pleine de désolation  
1284. jura par l'âme de son père  
1285. qu'elle offre une année entière  
1286. les offrandes si son époux le curé  
1287. ne devait cette honte porter.  
1288. Elle dit: - Le collet n'a été placé  
1289. ni par femme ni par homme,  
1290. mais par le diable en personne.  
1291. Martinet, voilà de ton père  
1292. toutes les choses et les affaires.  
1293. Chagrin et honte de ce jour  
1294. me suivront car faire l'amour  
1295. nous sera défendu pour toujours.

1296. Renart se trouvant devant le trou  
1297. rit tellement qu'au même instant  
1298. il lâche un formidable vent  
1299. et croit que son cul en est déchiré.  
1300. Puis il se mit à se moquer:  
1301. - Tais-toi donc, ignorante femme,  
1302. ce ne sera pas aussi grand dam.  
1303. Vite oublié sera ton deuil.  
1304. Ne cède pas à ton orgueil  
1305. car il lui reste le battant.  
1306. Il sera aussi facile maintenant.  
1307. Abandonne donc ce langage,  
1308. car une fois guéri, je gage,  
1309. il sonnera en tout honneur  
1310. d'une cloche pour ton bonheur.  
1311. Ainsi Renart Citrouille consolait  
1312. qui pour rien se lamentait,  
1313. tandis que son curé de mari  
1314. tombait en pamoison; au lit  
1315. le porta car elle était très forte.  
1316. Entre-temps Renart prit la porte  
1317. et laissa Tibert à son sort  
1318. qui gisait par terre à demi-mort.  
1319. Quand Tibert les vit si affairés  
1320. autour du curé si malmené  
1321. dans un dernier effort, de ses dents  
1322. il coupa le lacet et lestement  
1323. par le trou se laissait glisser  
1324. dehors et sans plus tarder  
1325. prit le chemin qui tout droit  
1326. mène à la cour du roi.  
1327. Mais avant d'arriver à la cour  
1328. déjà était levé le jour.  
1329. Tibert qui chez le pape avait reçu  
1330. ce qui ne lui avait guère plu  
1331. et dont il se souviendrait longtemps  
1332. vint à la cour tel un mendiant,  
1333. blessé et borgne de l'oeil droit.  
1334. Quand cela eut vu le roi,  
1335. aussitôt son grand conseil manda  
1336. et à ses barons demanda  
1337. ce qu'on pouvait sans plus attendre  
1338. contre le goupil entreprendre.  
1339. On prit conseil, on discuta  
1340. comment sortir du mauvais pas  
1341. et faire payer par baron Renart  
1342. ses forfaits méritant le hart.  
1343. Alors, Grimbart le neveu de Renart,  
1344. se leva et proclama tout fier.  
1345. - Seigneurs, il me semble très clair,

1346. que de mon oncle vous parlez  
1347. comme s'il était déjà jugé  
1348. et comme vil traître condamné.  
1349. Mais si homme libre on veut juger  
1350. trois fois il le faut citer.  
1351. S'il ne vient pas la troisième fois  
1352. on traitera selon la loi  
1353. tous ses méfaits devant le roi.  
1354. - Grimbert, qui le convoquera?  
1355. demanda le roi, qui donc voudra  
1356. risquer un oeil, risquer une main  
1357. pour un si fieffé coquin?  
1358. - Avec l'aide de Dieu, ce sera moi  
1359. qui nous sortirai de ce mauvais pas  
1360. et, seigneur, sur votre commande  
1361. mon oncle au conseil je mande.  
1362. - Va donc, Grimbert, mais sois prudent.  
1363. Tu seras en danger à maint moment.  
1364. - Seigneur, dit Grimbert, déjà le suis.  
1365. Alors le blaireau en route se mit  
1366. pour mander Renart comme on l'a dit.  
1367. Il le trouva à Maupertuis  
1368. avec Hermeline, la renarde,  
1369. qui, soucieuse, faisait la garde  
1370. sur ses trois renardeaux  
1371. dans son luxueux château.  
1372. Grimbert salua oncle et tante  
1373. et dit: - Est-ce qu'il te chante  
1374. tant de vivre ainsi hors la loi  
1375. en méprisant les décrets du roi?  
1376. Ne te semble-t-il pas grand temps  
1377. et même, mon oncle, très urgent,  
1378. de te rendre aujourd'hui, ce jour,  
1379. au grand conseil de la cour  
1380. où l'on t'a grandement inculpé?  
1381. Te voilà la troisième fois mandé.  
1382. Il est temps de te présenter.  
1383. Si tu ne te présentes pas demain  
1384. aucune excuse, je le crains,  
1385. ne pourra te porter profit.  
1386. Après trois jours Maupertuis  
1387. sera attaqué et investi  
1388. et l'on fera de telle sorte  
1389. qu'il y aura un gibet devant ta porte.  
1390. En outre, ta femme et tes enfants  
1391. seront traités sévèrement.  
1392. De plus il ne faut pas oublier  
1393. qu'au gibet tu ne pourras échapper.  
1394. C'est pourquoi, je te conseille  
1395. de te rendre au royal conseil,

1396. où rien encore n'est décidé.  
1397. Tu pourras comme par le passé  
1398. ta vie et ta peau sauver  
1399. et peut-être que demain déjà  
1400. on t'acquittera et libérera  
1401. et tu pourras en plein jour,  
1402. en homme libre, quitter la cour.  
1403. Renart dit: - Neveu, tu dis vrai.  
1404. Mais si je me rends au palais  
1405. parmi les seigneurs du roi  
1406. qui, dit-on, ne m'aiment pas,  
1407. alors j'aurai peu de chance  
1408. d'y sauver tant soit peu ma panse.  
1409. Pourtant je suis tout disposé,  
1410. mon beau neveu, à t'accompagner  
1411. demain, dès le lever du jour,  
1412. au conseil qui se tient à la cour  
1413. plutôt que de perdre pour toujours  
1414. femme, enfants et mon château  
1415. en plus de ma propre peau.  
1416. Je ne veux me soustraire aux lois.  
1417. J'irai donc avec toi, neveu, au roi.  
1418. Puis s'adressant à Hermeline,  
1419. son épouse si sage et fine:  
1420. - Femme, de nos enfants, prends soin  
1421. afin qu'il ne leur arrive rien.  
1422. Je te confie, mon Hermeline,  
1423. Renardeau à la moustache fine.  
1424. J'espère qu'il me ressemblera,  
1425. et Rossel, le petit scélérat,  
1426. lequel aussi j'aime autant  
1427. que mes deux autres enfants.  
1428. Il me faut partir, il est vrai,  
1429. mais Dieu me damne, si je n'essaie,  
1430. de me sortir de ce mauvais pas.  
1431. Sur un ton gentil et courtois  
1432. Renart prit congé des siens.  
1433. Hermeline ne montra rien  
1434. de sa peine et de son chagrin  
1435. quand son époux prit le chemin  
1436. et que dans la profonde nuit  
1437. il quitta famille et Maupertuis,  
1438. les laissant sans défense ni soutien.  
1439. Or oyez ce qui a Renart advint.  
1440. Renart et Tibert à travers champs  
1441. traversaient un long moment  
1442. la vallée et la bryère  
1443. quand Renart dit à Grimbert.  
1444. Neveu, tout en allant d'amble,  
1445. je suis terrifié et je tremble.

1446. Je veux me confesser pour de bon  
1447. à toi, car dans les environs  
1448. il n'y a prêtre tonsuré.  
1449. Mes fautes confessées et pardonnées,  
1450. advienne alors ce qui voudra  
1451. car mon âme sans souillure sera.  
1452. Grimbert, le blaireau, répondit:  
1453. - Si tu veux te confesser ici  
1454. et de tes péchés faire table rase,  
1455. il faut que tes fautes tu declares,  
1456. tes rapines et tes larcins,  
1457. où ta confesse ne sert à rien.  
1458. Renart dit: - Je le sais bien.  
1459. Grimbert, prête-moi ton oreille  
1460. et si besoin est donne-moi conseil,  
1461. à présent que pour chaque méfait  
1462. que j'ai commis et que j'ai fait  
1463. je demande ton absolution  
1464. et ton pardon et rémission.  
1465. Grimbert, écoute: Confiteor,  
1466. je confesse devant la mort  
1467. le mal que j'ai fait et le tort  
1468. au chat ainsi qu'à la loutre,  
1469. aux chapons et en outre  
1470. à toutes les bêtes et animaux.  
1471. - Mon oncle, répondit le blaireau,  
1472. pourquoi parles-tu en français,  
1473. langue que tu ne parles jamais?  
1474. Veux-tu que je te comprenne  
1475. parle-moi donc en bon flamand.  
1476. Renart répondit: - J'ai tant méfait  
1477. envers tous les animaux et bêtes!  
1478. Prie Dieu qu'il me pardonne  
1479. et son absolution me donne.  
1480. Oncle Brun, à cause du miel,  
1481. Eut la tête sanglante et vermeille.  
1482. A Tibert je fis prendre des souris,  
1483. mais il fut dans le lacs pris  
1484. dans l'étable du curé  
1485. et par lui tant malmené  
1486. qu'il en souffrit un mois entier.  
1487. J'ai tué dans son poulailler  
1488. plusieurs enfants de Chantecler  
1489. au grand dam de leur mère.  
1490. A juste titre me mande par toi  
1491. à son conseil Noble, le roi  
1492. à qui j'ai fait grande peine  
1493. ainsi qu'à Nobeline, la reine.  
1494. Je doute si tous ces méfaits  
1495. par moi se réparer pourraient.

1496. J'ai plus de gens, neveu, trompés  
1497. que je pourrais cette nuit citer.  
1498. Mon oncle, seigneur Ysengrin,  
1499. je fis tonsurer capucin  
1500. à Elsmare, où nous étions allés,  
1501. ce qu'il allait vite regretter.  
1502. Quand je le fis les cloches sonner  
1503. à une corde ayant ses deux pieds liés,  
1504. car il me pria de lui enseigner  
1505. comment il devait matines sonner.  
1506. Ysengrin sonna si hardiment  
1507. que même les gens hors du couvent  
1508. croyaient avoir affaire au démon  
1509. et qu'il ne put émettre un son  
1510. et dire qu'il voulait entrer au couvent.  
1511. Ils voulaient – ils étaient cent –  
1512. ôter la vie à Ysengrin  
1513. qui les suppliait en vain.  
1514. Je lui fis donner la tonsure,  
1515. qu'oncques de sa vie, je le jure,  
1516. il pourra oublier. Je lui fis brûler  
1517. son abondante chevelure  
1518. jusques au cuir chevelu.  
1519. Honteux, il le fut encore plus  
1520. quand je lui appris à pêcher  
1521. sur la glace d'un étang gelé.  
1522. Que de coups il dut encaisser  
1523. car il ne pouvait bouger.  
1524. Un beau jour je l'ai amené  
1525. chez le curé de Vimebloys,  
1526. dans le pays de Vermendois.  
1527. Il n'existe plus riche curé.  
1528. Ce curé un hangar possédait  
1529. rempli de jambons et de pitance,  
1530. où j'avais souvent fait bombance.  
1531. Par le trou que j'avais pratiqué  
1532. sous la grange, je fis entrer  
1533. Ysengrin qui y trouva des tonneaux  
1534. pleins de jambons et jambonneaux.  
1535. Tant de viande Ysengrin engloutit  
1536. que quand, la panse bien remplie,  
1537. par le trou voulut sortir  
1538. il ne put y parvenir.  
1539. Il regretta bientôt sa ripaille.  
1540. Il essaya vaille que vaille  
1541. de passer par l'ouverture  
1542. espérant par aventure  
1543. de glisser hors de la grange,  
1544. mais comme il avait tant mangé  
1545. il ne put par le trou passer.

1546. Or oyez ce que j'ai fait  
1547. pour tirer Ysengrin des rets.  
1548. J'ai couru vers le village  
1549. pour alarmer le voisinage.  
1550. J'ai aussi couru chez le curé  
1551. qui était en train de dîner  
1552. d'un chapon bien grassouillet  
1553. qui sur sa table là trônait.  
1554. Je le saisis entre les dents.  
1555. Le curé cria en sursautant:  
1556. - Haro sur la bête, c'est un renard.  
1557. A l'aide, tuons-le, tuons le pendard.  
1558. Sancta Spiritus, qui l'eut cru  
1559. que dans ma maison soit venu  
1560. le goupil et que sur ma table  
1561. il a osé – ce n'est pas fable –  
1562. me voler ma plus belle pintade  
1563. que, accompagnée d'une marmelade,  
1564. je m'apprêtais à engloutir.  
1565. Le couteau à viande je pris  
1566. et la plantais dans la tablette  
1567. si fort que l'oiseau chut par terre  
1568. le saisissant comme l'éclair  
1569. je m'enfuyais – le curé derrière –  
1570. jusqu'à l'endroit où Ysengrin  
1571. attendait sa lamentable fin.  
1572. Alors le curé me cria:  
1573. - Sire le voleur, laisse là  
1574. ce qui tu viens de me voler  
1575. et que je m'apprêtais à manger.  
1576. Quand le curé vit Ysengrin  
1577. je me trouvais déjà très loin.  
1578. Le curé suivi du bedeau  
1579. dans l'oeil lui jeta son couteau.  
1580. Quand les bonnes gens du village  
1581. virent Ysengrin dans sa cage,  
1582. ils se mirent à discuter  
1583. comment ils pourraient tuer  
1584. le loup qui dans les rets était pris.  
1585. Il se mirent donc à le frapper.  
1586. Le loup ne pouvant riposter  
1587. Reçut des coups à volonté.  
1588. Puis vinrent les enfants du village  
1589. qui attaquèrent Ysengrin avec rage,  
1590. ils lui bandèrent les yeux  
1591. et le battirent à qui mieux mieux.  
1592. Ysengrin avec grand déplaisir  
1593. dut leur traitement subir.  
1594. Quand ils le tirèrent du trou  
1595. il hurlait de douleur comme un fou.

1596. Tout en lui assénant des coups  
1597. ils lui attachèrent un pierre au cou  
1598. et tout en le molestant  
1599. ils le chassèrent dans les champs.  
1600. Ils lachèrent par la suite  
1601. leurs chiens féroces à sa poursuite.  
1602. Ysengrin fut hué et battu  
1603. jusqu'à ce que dans l'herbe il chut  
1604. comme s'il attendait la mort.  
1605. Les enfants en rirent très fort.  
1606. Ils le mirent sur un brancard  
1607. et faisaient beaucoup de boucan.  
1608. A travers ronces et bocage  
1609. ils le jetèrent hors du village  
1610. dans un fossé où il passa la nuit.  
1611. Mais je pus obtenir de lui  
1612. que pendant toute une année  
1613. il me jura fidélité  
1614. à condition de lui porcurer  
1615. poules et pintades à volonté.  
1616. Je l'emmenai sans plus attendre  
1617. et je lui fis comprendre  
1618. que deux pintades et un coq  
1619. dans une riche et grande maison  
1620. se trouvaient sous les combles  
1621. et des gras poulets en grand nombre,  
1622. juste à côté d'une petite trappe.  
1623. Pour qu'Ysengrin les attrape  
1624. je le fis monter au grenier  
1625. par l'échelle du poulailler  
1626. lui assurant qu'il y trouverait  
1627. plus de poules et de poulets  
1628. qu'il pourrait en un mois manger.  
1629. Ysengrin ne put rien trouver:  
1630. - Neveu, dit-il, je tâte en vain  
1631. car de poulets je ne trouve aucun.  
1632. - Comment? En voilà un langage!  
1633. Avance donc un peu davantage,  
1634. une pareille proie demande un effort.  
1635. Hier ils y étaient encore.  
1636. Ainsi je lui fis comprendre  
1637. que pour poules et poulets prendre  
1638. il devait aller de l'avant.  
1639. Il avançait alors tellement  
1640. qu'il fit une dégringolade  
1641. et il fit tant de tapage  
1642. que les gens de la maisonnée  
1643. furent du coup tous éveillés.  
1644. Les dormeurs le plus près du feu  
1645. crièrent craintifs et peureux

1646. que quelque chose était tombée  
1647. sur eux par la cheminée,  
1648. mais ne surent ce que c'était.  
1649. Sur ces entrefaits on avait  
1650. déjà allumé le feu dans l'âtre  
1651. pour s'attaquer au bellâtre.  
1652. Quand ils virent donc Ysengrin  
1653. ils prirent des bâtons en main  
1654. pour l'envoyer au démon.  
1655. J'ai apporté à mon compagnon  
1656. plus de misère et de détresse  
1657. qu'il n'y a de prières en messe.  
1658. Mais ma plus belle aventure  
1659. dont son dépit encore dure  
1660. est ce que je fis avec sa commère  
1661. une chose que j'aimerai encore faire  
1662. plutôt que de l'avoir fait déjà.  
1663. Alors Grimbert, le blaireau, parla:  
1664. - Mon oncle, si avant la messe  
1665. tu veux encore aller à confesse  
1666. il faut me parler ouvertement,  
1667. sans détours et clairement.  
1668. Si tu dis 'j'ai avec sa femme fauté'  
1669. je ne comprends pas ta pensée.  
1670. Mon oncle parle-moi ouvertement  
1671. si tu veux être compris clairement.  
1672. - Si je te disais 'avec tante j'étais au lit'  
1673. ne l'aurais-tu pas trouvé impoli  
1674. ou même impudique et indécent?  
1675. Neveu, j'ai devant toi à présent  
1676. confessé tous mes péchés  
1677. que je puis encore me rappeler.  
1678. Je te prie donc de me donner  
1679. absolution et rémission  
1680. de mes méfaits et le pardon,  
1681. afin que je fasse pénitence.  
1682. Grimbert qui avait l'expérience,  
1683. brisa d'une proche haie une branche  
1684. et lui donna comme pénitence  
1685. quarante coups pour ses méfaits.  
1686. Puis il lui donna comme conseil  
1687. de vivre en homme sage désormais  
1688. avec tous les animaux en paix,  
1689. de veiller et de bien prier  
1690. et le carême bien observer,  
1691. de respecter la messe des fêtes,  
1692. d'observer lois et décrets,  
1693. d'éviter les chemins tortueux,  
1694. de gagner sa vie en homme vertueux.  
1695. Puis il fit Renart aussi jurer

1696. de ne plus voler ou dérober,  
1697. ainsi son âme ira au ciel  
1698. auprès de Dieu, père éternel.  
1699. La confession étant finie,  
1700. les compagnons comme deux amis  
1701. ensemble en route se sont remis.  
1702. Tandisqu'ils passent devant  
1703. des nonnes noires le couvent  
1704. où poules et coqs hors des murs  
1705. partaient insoucieux à l'aventure.  
1706. Renart cette fourbe créature  
1707. savait cela parfaitement.  
1708. Il dit: - Mon neveu, si l'on prend  
1709. tout droit par la basse-cour  
1710. le chemin sera plus court  
1711. pour aller au conseil du roi.  
1712. Avec cette tromperie Renart mena  
1713. Grimbert le long de la remise  
1714. où les poules à leur guise  
1715. grattaient et picoriaient en paix.  
1716. Un coq, pour Renart plein d'attraits,  
1717. le fit baver les yeux hagards.  
1718. Vers ce coq jeune et gras, Renart  
1719. bondit et les plumes de tous côtés  
1720. volèrent. Grimbert tout indigné  
1721. dit: - Est-ce que si peu je vaux,  
1722. que tu me prends pour un idiot?  
1723. Voudrais-tu pour un simple poulet  
1724. redevenir ce que tu étais  
1725. avant d'avoir fait ta confession  
1726. et perdre ton âme pour du bon?  
1727. - C'est vrai, neveu, j'avais oublié  
1728. que mes péchés m'étaient pardonnés.  
1729. Ca n'arrivera plus, mon bon neveu.  
1730. Puis ils se remirent tous les deux  
1731. Par un pont sur le droit chemin.  
1732. Renart fréquemment du coin  
1733. de l'oeil regardait les oiseaux  
1734. qui picoriaient dans le préau.  
1735. Mais à cause de ces poulets,  
1736. Renart devint anxieux et inquiet.  
1737. Il craignait ce qui l'attendait  
1738. à la cour et surtout le plaid  
1739. devant le roi et son conseil.  
1740. Quand on eut appris à la cour  
1741. que le goupil était de retour  
1742. avec Grimbert, son neveu, le blaireau,  
1743. il n'y eut dans le château  
1744. baron de si pauvre lignage  
1745. qui ne se préparait avec rage

1746. à l'accuser et l'inculper  
1747. de méfaits et de péchés.  
1748. Pourtant maître Renart, le goupil,  
1749. se montra courageux et hardi.  
1750. Il dit de façon assez brutale:  
1751. - Grimbert, prenons la rue principale.  
1752. Renart marchait si fier et droit  
1753. comme s'il était le fils du roi  
1754. et n'eut commis aucun forfait.  
1755. Plein d'assurance, il se tenait  
1756. devant le lion, Noble le roi,  
1757. et dit: - Dieu, qui le monde créa  
1758. vous donne, ô roi, honneur et joie.  
1759. Je vous salue car j'y ai droit.  
1760. Aucun roi n'eut tel serviteur  
1761. qui le servait en tout honneur  
1762. et fut si fidèle à son roi  
1763. comme je le fus et le suis, moi.  
1764. Pourtant les seigneurs ici présents  
1765. voudraient tout en vous trompant  
1766. vous défaire de votre attachement  
1767. et de votre amitié, seigneur,  
1768. pour moi votre fidèle serviteur.  
1769. Mais, et Dieu vous le vaudra,  
1770. il ne faut pas que le roi croie  
1771. ce qu'ils racontent sur moi.  
1772. C'est pourquoi prions l'Eternel Roi  
1773. qu'en ce monde punis soient  
1774. tous ceux qui ont médité de moi  
1775. pour gagner votre protection.  
1776. Pourquoi donc, Noble, croirait-on  
1777. leur tromperie et médisance  
1778. qui sont en eux dès leur naissance?  
1779. Tant nuisent et font de la peine  
1780. aux gens honnêtes. Que la colère  
1781. de Dieu et sa vengeance sur terre  
1782. les punissent et dans l'éternité  
1783. leur réservent le salaire mérité.  
1784. Le roi dit: - Oh là là, baron,  
1785. voilà des paroles de démon  
1786. dites sur un ton de moquerie  
1787. et qui ne te serviront mie.  
1788. Quitte donc ton étrange prière  
1789. qui ne pourra en aucune manière  
1790. te rendre mon amitié  
1791. que jadis je t'ai donnée  
1792. quand dans l'affaire du bois  
1793. tu as fidèlement servi ton roi.  
1794. - Oh malheur, cria Chantecler  
1795. qui était baron et un des pairs.

1796. - Chantecler, dit Noble, tais-toi  
1797. et laisse d'abord parler ton roi.  
1798. Oh, Renart, seigneur et voleur,  
1799. jadis si cher à mon coeur,  
1800. tu l'as montré sans motif aucun  
1801. au pauvre Tibert et à Brun,  
1802. dont le crâne est toujours en sang.  
1803. Je ne t'en ferai pas blamage,  
1804. car je crois qu'on t'en punira  
1805. et que ton cou en souffrira.  
1806. - Nomine patrum, Christum file,  
1807. dit Renart, si la crête  
1808. de seigneur Brun est rouge  
1809. et couverte de bleus toujours  
1810. il aurait dû montrer sa colère  
1811. avant de glisser dans la rivière.  
1812. Quant à Tibert, ce cher ami,  
1813. que j'ai reçu à Maupertuis,  
1814. s'il voulut partir à la chasse  
1815. que voulez-vous que j'y fasse?  
1816. Je lui avais déconseillé  
1817. d'aller voler chez le curé.  
1818. Est-ce donc moi qu'il faut blâmer?  
1819. Renart ajouta: - Noble, ô roi,  
1820. vous ne pouvez douter de moi  
1821. ni mettre en doute ma bonne foi.  
1822. Si importante soit mon affaire  
1823. vous pouvez la renvoyer, la défaire,  
1824. vous pouvez me rouer ou me rôtir,  
1825. crever mes yeux, me faire mourir.  
1826. Je ne puis échapper à votre châtement.  
1827. Toutes bêtes vous ont fait serment.  
1828. Je suis faible, vous êtes fort.  
1829. Vous pouvez disposer de mon sort.  
1830. Mon Dieu, ce serait petite vengeance  
1831. sur quelqu'un de mon engeance.  
1832. Alors se leva le bélier Belin  
1833. tenant sa brebis par la main.  
1834. C'était le grande dame Oui-Oui.  
1835. Alors Belin parla et dit:  
1836. - Allons-nous au conseil continuer  
1837. de nos plaintes formuler?  
1838. Brun bondit et avec lui  
1839. se levèrent tous ses amis:  
1840. Tibert le chat, le faux jeton,  
1841. et Ysengrin, son compagnon,  
1842. aussi le sanglier Beaucent  
1843. dont acérées sont les dents,  
1844. avec le corbeau Tiecelein,  
1845. Pancer, le castor, et enfin

1846. après lui le butor Brunelle  
1847. et l'agile écureuil Rossel,  
1848. la belette, madame Fine  
1849. la cousine d'Ysengrine.  
1850. Chantecler vint également  
1851. avec nombre de ses enfants  
1852. qui furieusement l'air battaient,  
1853. et Petitporchas, le furet.  
1854. Tous ces seigneurs devant le roi  
1855. Se dressaient comme il se doit.  
1856. Ils commencèrent une plaidoirie  
1857. qu'oncques personne n'entendit,  
1858. avec grande conviction et art  
1859. contre le goupil Renart.  
1860. Je puis narrer difficilement  
1861. ce qui devant roi et parlement  
1862. fut dit comme plainte et blâme  
1863. contre le goupil infâme.  
1864. Tous les animaux prouvèrent  
1865. leurs reproches et leurs griefs  
1866. par des preuves bien établies  
1867. comme il se doit dans un délit.  
1868. Le roi laissa les grands seigneurs  
1869. entourés de leurs plaideurs  
1870. rendre verdict et sentence.  
1871. On exigea même la potence  
1872. pour y pendre cette engeance,  
1873. le goupil, le roux, le bandit.  
1874. Quand on arrêta le verdict  
1875. Renart avait bien perdu l'envie  
1876. de rire et de se moquer.  
1877. Quand il fut donc condamné  
1878. Grimbert quitta l'assemblée  
1879. avec du goupil la parenté,  
1880. car ils ne pouvaient supporter  
1881. de voir leur neveu haut pendu  
1882. comme un vulgaire malotru  
1883. bien qu'en furent contents certains.  
1884. Quand le roi, sage et malin,  
1885. vit que plusieurs jeunes barons  
1886. suivaient Grimbert, et pour de bon  
1887. le conseil et le palais quittaient  
1888. parce que Renart ne désapprouvaient,  
1889. il pensa en toute sagesse  
1890. devant ce tumulte et grande presse:  
1891. 'Il me faut agir sans tarder,  
1892. car si Renart est tant aimé,  
1893. on doit son influence respecter.'  
1894. Le roi parla: - Que vous êtes lambins  
1895. seigneurs Brun et Ysengrin.

1896. Renart connaît tant d'échappatoires  
1897. et bientôt il fera nuit noire.  
1898. S'il parvient à s'échapper  
1899. il sera sauf et hors de danger.  
1900. Il peut si bien de ruses user  
1901. qu'une fois en liberté  
1902. ne sera plus pris dans l'année.  
1903. Si l'on veut prendre le scélérat  
1904. pourquoi ne le fait-on pas?  
1905. Avant qu'on ait le gibet dressé  
1906. déjà la nuit sera tombée.  
1907. Ysengrin y avait pensé  
1908. et dit: - Un gibet est dressé  
1909. à une dizaine de toises d'ici.  
1910. Il soupira et se rassit.  
1911. Puis Tibert la parole prit:  
1912. Sire Ysengrin, cela te peine  
1913. et je comprends parfaitement ta haine.  
1914. Ce fut lui qui tout manigença  
1915. et qui encore t'accompagna  
1916. vers l'endroit où tes deux frères  
1917. furent pendus l'année dernière,  
1918. Romain et Widelangues en même temps.  
1919. Pour les venger, c'est le moment.  
1920. Si tu l'avais fait naguère  
1921. ce ne serait donc plus à faire.  
1922. Ysengrin dit alors à Tibert:  
1923. - Que de choses tu nous apprends.  
1924. Si nous avons eu une hart  
1925. il y a longtemps qu'il eut su  
1926. quel était le poids de son cul.  
1927. Renart jusqu'ici s'était tu.  
1928. Il prit la parole et dit aux barons:  
1929. - Seigneurs, je vous prie, point ne tardons.  
1930. Tibert possède une bonne corde  
1931. qu'à son cou encore il porte.  
1932. C'est le butin qu'il a capturé  
1933. quand il a mordu le curé  
1934. qui était nu et dénudé  
1935. Sire Ysengrin, pourquoi tarder,  
1936. tu t'étais vivement présenté  
1937. pour préparer la hart  
1938. pour ton neveu, le pauvre Renart.  
1939. Le roi l'interrompit et dit:  
1940. - Que Tibert t'accompagne aussi.  
1941. Il attachera la corde au gibet  
1942. et ainsi tout sera fin prêt  
1943. sans peine pour toi et en bon ordre.  
1944. Tibert, au travail! Prépare la corde!  
1945. Il me peine ce long retard,

1946. qu'on apprête donc gibet et hart.  
1947. - Par la tonsure sur ma tête,  
1948. dit Ysengrin à Brun son compère,  
1949. jamais je n'entendis si bon avis  
1950. qui celui de Renart, le goupil.  
1951. Il désire une bière du couvent  
1952. que lui sera préparée à l'instant.  
1953. Brun dit: - Compère Tibert, prends la hart,  
1954. car ses crimes paiera Renart,  
1955. mes bajoues et toi ton oeil dont  
1956. se sont moqués nos compagnons.  
1957. - Partons, dit Tibert, prends la corde  
1958. et allègrement au gibet la porte.  
1959. Les trois barons étaient fins prêts.  
1960. C'étaient le loup et le chat Tibert  
1961. et Brun qui avait appris  
1962. à voler du miel à son dépit.  
1963. Ysengrin était si prévoyant  
1964. que la cour et le roi quittant  
1965. il mettait en garde ses neveux  
1966. et ses nièces et tous ceux  
1967. qui demeuraient à la cour.  
1968. Il se méfiait de Renart et des tours  
1969. qu'il pouvait encore leur jouer.  
1970. Un jour goupil, goupil toute l'année.  
1971. A sa femme Hersent il ordonna  
1972. de ne pas quitter Renart d'un pas,  
1973. et de tenir le goupil par sa barbe  
1974. et de prendre constamment garde,  
1975. de ne pas le quitter d'une semelle,  
1976. de ne pas bayer aux corneilles  
1977. ni de le laisser seul une seconde  
1978. ni pour de l'or ni pour rien au monde  
1979. même pas si elle était en danger  
1980. ou si on voulait la tuer.  
1981. En peu de mots Renart répondit:  
1982. - Sire Ysengrin, aie pitié,  
1983. de mes méfaits oublie la moitié,  
1984. même si mon sort est décidé  
1985. et qu'on me met en difficulté.  
1986. Si tante en toute honnêteté  
1987. nos actes anciens devait se rappeler  
1988. elle m'aurait déjà pardonné.  
1989. Tu ne prends guère soin de ton neveu,  
1990. qu'avec Brun et Tibert, tous deux,  
1991. tu vas grandement déshonorer.  
1992. Vous avez manigencé tous trois  
1993. que toute personne qui me voit  
1994. m'appelle scélérat et me hait.  
1995. C'est pourquoi vous, tous les trois,

1996. Dieu vous déshonorerà.  
1997. Ne tardez donc pas d'exécuter  
1998. ce que me faire vous voulez  
1999. et faites-le vite et proprement,  
2000. car assez de forces je me sens  
2001. pour affronter ma dernière heure.  
2002. Si mon père n'eut pas ce bonheur,  
2003. c'est que son âme et son coeur  
2004. n'étaient affranchis de péchés.  
2005. Si mon père ne connut pas ce sort  
2006. c'est qu'à l'article de la mort  
2007. son âme noire de péchés était.  
2008. Dressez pour moi conc le gibet  
2009. et veuillez ne point temporiser,  
2010. car si me sauver vous refusez  
2011. je vous enverrai au feu éternel  
2012. et avec vous tout le conseil.  
2013. Ysengrin dit: - Qu'il soit ainsi,  
2014. et Brun l'approuvant dit:  
2015. - Toute personne qui veut attendre  
2016. il faudra lui aussi le pendre,  
2017. et Tibert dit: Dépêchons-nous.  
2018. Ils se levèrent pleins d'entrain  
2019. et coururent par les jardins,  
2020. sautant par-dessus les haies.  
2021. Brun et Ysengrin étaient gais  
2022. en arrivant à la potence.  
2023. Tibert, lui suivit à distance  
2024. car les cordes qu'il portait  
2025. sa marche ralentissaient.  
2026. Mais ils arrivèrent pourtant  
2027. Tous les trois en même temps.  
2028. Goupil Renart se tenait coi  
2029. à sa place et ne bougeait pas  
2030. quand il vit courir les trois  
2031. pour le pendre sans retard.  
2032. - Ca n'arrivera pas se dit Renart  
2033. qui les regardait venir  
2034. et courir avec joie et plaisir.  
2035. Dieu, pensa-t-il, qu'ils s'amusement.  
2036. Si je m'en tire par une ruse  
2037. ils paieront pour leur méfait.  
2038. Pourtant je ne les veux pas si près  
2039. mais plutôt éloignés de moi,  
2040. ceux que je regarde avec effroi.  
2041. Je veux essayer une fourberie  
2042. que j'ai imaginée cette nuit  
2043. pour voir si mon stratagème  
2044. peut me sortir de cette peine  
2045. en dépit de la sagesse

2046. du roi et de ceux qui le pressent  
2047. que j'espère tromper et duper.  
2048. Le roi fit du cor sonner  
2049. et emmener le condamné.  
2050. Renart dit: - Que soit d'abord dressé  
2051. le gibet auquel je vais danser  
2052. et entre-temps je ferai ma confession  
2053. pour obtenir rémission  
2054. des péchés que j'ai commis  
2055. et de mes méfaits aussi.  
2056. Il vaut mieux au peuple dire  
2057. mes larcins et autres délits  
2058. plutôt que d'accuser  
2059. quelqu'un d'autre de mes péchés.  
2060. - Parle alors, le roi lui dit.  
2061. Rernart avait le coeur contrit.  
2062. Il regarda autour de lui,  
2063. puis il parla haut et clair.  
2064. - Aide-moi, Dieu, éternel père.  
2065. Ici présent il n'y a personne,  
2066. ni seigneur, baron ou baronne  
2067. qui ne me considère comme scélérat.  
2068. Pourtant, seigneurs, écoutez-moi,  
2069. laissez-moi en toute liberté  
2070. vous raconter la vérité,  
2071. comment moi, Renart le misérable,  
2072. le coquin, le méprisable,  
2073. je commençai, jeune et petit,  
2074. une criminelle et mauvaise vie.  
2075. J'étais pourtant comme enfant  
2076. très aimable et avenant,  
2077. même courtois et très charmant.  
2078. A peine sévré je jouais tout beau  
2079. avec agnelles et agneaux.  
2080. Quand j'entendis leur bêlement  
2081. j'en tuais une avec les dents.  
2082. Pour la première fois je lapais  
2083. du sang, et à mon goût le trouvais.  
2084. C'était si bon que je mordais  
2085. aussi la viande et la mangeais.  
2086. Ce fut pour moi un vrai régal  
2087. et quand dans un bois ou dans un val  
2088. j'entendis un bêlement  
2089. j'accourus rapidement.  
2090. Ainsi dans un bois j'ai englouti  
2091. une chèvre et puis deux cabris.  
2092. De même le troisième jour je fis.  
2093. Je devins de plus en plus hardi.  
2094. Je tuais coqs, poules et canards  
2095. et même des oies pour une part.

2096. Dans ma bouche ce goût de sang  
2097. me rendit si fourbe et si méchant  
2098. que je chassais et tuais  
2099. toute proie que je trouvais  
2100. et pouvais attaquer sans danger.  
2101. Par un hiver froid et glacé  
2102. j'ai rencontré le loup Ysengrin  
2103. à Belsele sous un sapin.  
2104. Il me démontra que nous étions  
2105. lui et moi, de la même maison.  
2106. Nous sommes devenus compagnons  
2107. lui, mon oncle, et son neveu, moi.  
2108. J'ai aussi juré de bonne foi  
2109. de partager toutes nos proies,  
2110. lui tuant les grandes, les autres, moi.  
2111. Quand vint le moment de partager,  
2112. je reçus à peine la moitié  
2113. du veau ou bouc par lui tués.  
2114. Alors ronchonnait Ysengrine  
2115. et fit si mauvaise mine  
2116. que je préférais lui laisser  
2117. le veau ou le bouc en entier.  
2118. Combien de fois est-ce arrivé  
2119. quand à la chasse nous allions  
2120. et avec un taureau ou cochon  
2121. tout fiers nous retournions,  
2122. qu'il invita Hersent et ses enfants  
2123. qui autour de la proie s'asseyant  
2124. ne laissant que comme part,  
2125. à leur neveu, le pauvre Renart  
2126. une côte, un tout petit morceau  
2127. qu'avaient rongée les louveteaux.  
2128. En ce temps, je me contentais  
2129. de ce que mon oncle me laissait.  
2130. Mais, seigneurs, je m'en suis moqué  
2131. car si mon oncle tant aimé,  
2132. qui à présent désire ma mort  
2133. et me souhaite le pire des sorts,  
2134. me traitait si méchamment  
2135. de faim ne mourais pour autant  
2136. car j'avais tant d'or et d'argent  
2137. qu'un chariot à ras chargé  
2138. en sept fois ne put le transporter.  
2139. Quand le roi entendit cela,  
2140. vivement à Renart demanda:  
2141. - Baron, d'où te vient ce trésor,  
2142. tout cet argent et tout cet or?  
2143. Renart répondit: - Si la vérité vraie  
2144. vous voulez savoir, je vous la dirai.  
2145. Il n'y a d'ailleurs aucune raison

2146. qu'elle reste cachée pour le bon.  
2147. Noble, ce trésor était volé!  
2148. Si je n'avais su la vérité,  
2149. aurait eu lieu en assassinat  
2150. sur vous, hélas, ô mon roi.  
2151. La reine, ses esprits perdant,  
2152. poussa de hauts cris navrants:  
2153. - O mon Dieu, que dis-tu là!  
2154. O ciel, gentil Renart, à moi!  
2155. O ciel, ô ciel, baron, je te prie  
2156. par ton âme qui ira au paradis,  
2157. raconte-nous la vérité,  
2158. le vraie vérité et sans détours,  
2159. et s'il y a eu un terrible jour,  
2160. un meurtre ou assassinat  
2161. de mon époux, Noble le roi  
2162. ici en public raconte-le-nous  
2163. ce qui est arrivé à la cour.  
2164. Oyez maintenant comment le goupil  
2165. va abuser tout son public,  
2166. comment il va sans trop de peine,  
2167. tromper le roi, tromper la reine,  
2168. comment il va gagner brillamment  
2169. l'amitié du roi régnant  
2170. et comment très docilement  
2171. Brun et Ysengrin autant  
2172. seront mis dans de vilains draps  
2173. et Renart gagnant l'amitié du roi.  
2174. Ces seigneurs si arrogants  
2175. voyant déjà Renart pendant  
2176. au gibet allaient bientôt comprendre  
2177. que c'est eux qu'on allait pendre,  
2178. car Renart leur jouera un tour  
2179. dont on se souviendra à la cour.  
2180. S'adressant à Nobeline  
2181. Renart fit une triste mine  
2182. et dit: - O ma si gente reine,  
2183. même si vous n'aviez pris la peine  
2184. de vous adresser à moi misérable,  
2185. scélérat, baron pendable,  
2186. j'aurais, ô noble et digne dame,  
2187. tout fait pour sauver mon âme,  
2188. autrement je cours le danger  
2189. dans les feux de l'enfer de brûler.  
2190. Si le roi maintenant voulait  
2191. demander le silence et la paix  
2192. je lui raconterais sans détours  
2193. comment il fut trahi à la cour  
2194. où sa mort on complotait.  
2195. Et ceux qui le plus traître étaient

2196. étaient membres de son lignage.  
2197. Je n'aurais jamais été si sage  
2198. de raconter leur trahison  
2199. si l'enfer et sa vision  
2200. ne m'avaient pas épouvanté.  
2201. Noble fut très étonné,  
2202. et le coeur plein d'émotion  
2203. dit sur un bien triste ton:  
2204. - Renart, est-ce vrai? Dis-tu vérité ?  
2205. - Pourquoi, dit Renart, le demander,  
2206. ne savez-vous pas dans quel état  
2207. je me trouve devant mon roi?  
2208. Noble, je puis être un scélérat,  
2209. mais un tel scandale ne puis tolérer.  
2210. Croyez-vous que je me chargerai  
2211. d'un tel péché avant de partir  
2212. pour l'ultime voyage de ma vie?  
2213. Non, ô mon roi, à aucun prix.  
2214. Dame Nobeline qui craignit  
2215. pour la vie de son époux, dit  
2216. et ordonna que le silence se fit,  
2217. un silence total afin que Renart  
2218. ne soit interrompu tôt ou tard  
2219. avant d'avoir tout raconté  
2220. qui devait l'être et narré.  
2221. Le roi laissa parler Renart  
2222. qui déjà vit s'éloigner la hart  
2223. espérant que sa reynardie  
2224. lui sauverait encore la vie.  
2225. Il cria: - Silence et soyez cois,  
2226. car telle est la volonté du roi.  
2227. Je vous dirai à présent sans pardon  
2228. des traîtres nom et fonction,  
2229. et n'épargnerai personne,  
2230. fût-il baron ou baronne,  
2231. fût-il prince ou seigneur.  
2232. Honte sur eux et déshonneur.  
2233. Ecoutez comment devant le conseil  
2234. Renart nomma son paternel  
2235. et un de ses neveux tout beau,  
2236. je parle de Grimbert, le blaireau  
2237. qui pourtant lui était très cher.  
2238. Renart voulait ainsi faire  
2239. croire qu'en nommant famille et amis  
2240. on accepterait ses ennemis.  
2241. Or écoutez comment il commença.  
2242. Renart dit: - Un jour il arriva,  
2243. que feu mon père, ce scélérat,  
2244. en un mystérieux endroit  
2245. le trésor du roi Emerike trouva.

2246. Après, en peu de temps, il devint  
2247. si téméraire et hautain  
2248. qu'il blâmait tous les animaux  
2249. qu'autrefois il prisait si haut.  
2250. Il envoya Tibert en voyage  
2251. aux Ardennes, pays sauvage,  
2252. pour aller trouver Brun, le sage.  
2253. Il pria Dieu de le bénir  
2254. et invita l'ours à venir  
2255. en Flandre pour y être roi.  
2256. Ce message de Tibert le chat  
2257. plut énormément à l'ours  
2258. car il voulait depuis toujours  
2259. devenir grand seigneur un jour.  
2260. Il partit donc sans attendre  
2261. pour la fertile région de Flandre  
2262. et arriva au pays de Waas, si doux  
2263. au coeur du blaireau et du matou.  
2264. Mon père Grimbert le sage manda  
2265. et Ysengrin oncle du chat,  
2266. qui ainsi fut le cinquième.  
2267. Ils se rencontrèrent le soir-même  
2268. à Hyfte, un village près de Gand.  
2269. C'est là qu'ils tinrent parlement  
2270. par une nuit noire sans nuages  
2271. au bord d'un petit village.  
2272. C'est avec l'aide de Lucifer  
2273. qu'ils tinrent conseil et jurèrent  
2274. dans ce lugubre et sauvage endroit  
2275. tous les cinq la mort du roi.  
2276. Or écoutez, prodiges et merveilles,  
2277. ce qu'ils décidèrent dans leur conseil:  
2278. s'il arrivait qu'un parent du roi  
2279. s'opposait à leurs décrets et lois,  
2280. mon père avec son trésor  
2281. composé d'argent et d'or  
2282. l'entreprendait de sorte  
2283. que la personne en soit morte.  
2284. Je vais à présent vous raconter  
2285. comment j'ai su la vérité.  
2286. Un beau matin encore très tôt  
2287. il arriva que le blaireau,  
2288. ayant bu un peu trop de vin,  
2289. fit une confidence à Hermelin.  
2290. L'histoire par bribes tout entière  
2291. quand ils chassaient dans la bruyère  
2292. l'a racontée et ma bonne commère  
2293. bien qu'elle jura de se taire  
2294. me raconta toute l'affaire.  
2295. Donc quand je fus dans la forêt

2296. où de gros lièvres je chassais  
2297. elle me narra de bonne foi  
2298. le danger que courait le roi.  
2299. J'en fut tellement stupéfait  
2300. que mon coeur la chamade battait  
2301. et que d'horreur en même temps  
2302. devint de glace mon sang.  
2303. Veuillez vous souvenir que jadis  
2304. les grenouilles étaient affranchies.  
2305. Elles se lamentaient pourtant  
2306. qu'elles étaient sans dirigeant  
2307. et elles faisaient tant de tapage  
2308. s'adressant à Dieu dans les nuages  
2309. pour qu'il leur donne des lois  
2310. et surtout un sage roi.  
2311. En croassant terriblement  
2312. elles exigèrent un gouvernement.  
2313. Dieu exhaussa leur prière  
2314. et un beau jour, après l'hiver,  
2315. leur envoya une cigogne  
2316. qui les engloutit sans vergogne  
2317. où elles étaient à sa portée  
2318. sur terre, dans l'eau – et sans pitié.  
2319. Aussi leurs plaintes venaient-elles  
2320. trop tard après une longue querelle.  
2321. Or oyez, seigneurs, oyez pourquoi  
2322. elles subirent la nouvelle loi:  
2323. celles qui étaient libres avant  
2324. seront à partir de ce moment  
2325. et cela irrévocablement  
2326. sujets du roi et ses serviteurs  
2327. et connaîtront angoisse et peur  
2328. pendant leur séjour dans ce monde  
2329. de leur roi, le héron immonde.  
2330. Vous, seigneurs, riches ou pauvres,  
2331. je craignis que pareille chose  
2332. un jour puisse vous arriver.  
2333. Sur vous tous j'ai donc veillé.  
2334. Et quelle gratitude m'a été  
2335. ce jour d'aujourd'hui réservée?  
2336. Je savais Brun faux et mauvais,  
2337. capable de tous les forfaits,  
2338. et croyais que s'il devenait roi  
2339. nous connaîtrions tous grand émoi  
2340. et aurions de la malchance.  
2341. Je savais le roi de haute naissance,  
2342. noble, généreux et clément  
2343. et pour tous ses sujets indulgent.  
2344. Je croyais aussi que l'échange serait  
2345. pour nous tous un immense méfait.

2346. Je me mis donc à réfléchir  
2347. comment je pourrais prévenir  
2348. le roi et pour toujours mettre fin  
2349. à de mon père le noir dessein  
2350. qui voulait imposer comme roi  
2351. un gros glouton de peu de foi.  
2352. Je priai le bon Dieu chaque jour  
2353. et lui demandais par amour  
2354. d'épargner mon roi et seigneur  
2355. et d'empêcher ce grand malheur.  
2356. D'autre part j'avais bien compris  
2357. que mon père par devers lui  
2358. gardait le trésor d'Emerike  
2359. et qu'il pouvait avec sa clique  
2360. détrôner notre gentil roi.  
2361. Je me tenais tranquille et coi,  
2362. mais ne cessais de réfléchir  
2363. comment je pourrais me procurer  
2364. le trésor que mon père avait caché.  
2365. Je surveillais tant que je pus  
2366. toutes ses allées et venues  
2367. par les bois et par les champs,  
2368. par forêts et bruyères autant.  
2369. Partout où mon père allait,  
2370. ce vieillard alerte et vert,  
2371. sur la terre sèche ou les marais,  
2372. tôt ou tard, le jour et la nuit,  
2373. j'étais attentif et réfléchi.  
2374. Or, il arriva un matin  
2375. qu'allongé le long d'un chemin  
2376. et caché sous les fougères  
2377. espérant qu'enfin mon père  
2378. me découvrirait la tanière  
2379. où son trésor était caché,  
2380. voilà que surpris et étonné,  
2381. je vis mon père tout à coup  
2382. sortir furtivement d'un trou.  
2383. Aussitôt au trésor je pensais  
2384. par la conduite qu'il adoptait.  
2385. Quand du trou il fut sorti  
2386. il regarda autour de lui  
2387. pour voir s'il n'était pas suivi.  
2388. Quand il fut pleinement rassuré  
2389. Il s'est au grand jour montré.  
2390. Avec du sable il remplissait  
2391. le trou et le tout égalisait.  
2392. Mon père, bien sûr, ne savait pas  
2393. que son fils aîné était là.  
2394. Avant de partir il promena  
2395. sa queue légèrement sur l'endroit.

2396. Ainsi appris-je du scélérat  
2397. une ruse qui souvent m'aida.  
2398. Alors mon père partit bien vite  
2399. au village où les poules habitent  
2400. et les coqs gras et gros.  
2401. Je me levai aussitôt  
2402. et courut vers la tanière  
2403. qu'avait si bien cachée mon père.  
2404. En toute hâte avec mes pattes  
2405. je dégageai le trou du sable  
2406. qui l'obstruait et m'engageai  
2407. dans le repaire qui plein était  
2408. de tant d'or et tant d'argent  
2409. que personne n'en vit autant.  
2410. Alors, sans perdre un instant  
2411. je commençai à porter le trésor  
2412. composé d'argent et d'or  
2413. hâtivement à mon château.  
2414. M'aidait beaucoup Hermelène.  
2415. Il nous coûta beaucoup de peine  
2416. avant que, toujours sans chariot,  
2417. nous le transportâmes du château  
2418. à un endroit très isolé  
2419. pour le mettre en sûreté.  
2420. Oyez ce que les traîtres firent  
2421. qui le roi en danger mirent.  
2422. Brun, l'ours, un des traîtres  
2423. en secret envoya des lettres  
2424. par tout le pays en promettant  
2425. à quiconque solde ou argent  
2426. qui voulait servir dans son armée.  
2427. Il promettait de distribuer  
2428. et très généreusement encore  
2429. beaucoup d'argent et beaucoup d'or.  
2430. Déjà, dans tout le pays, mon père  
2431. portait de Brun la bannière.  
2432. Hélas! Il ne savait guère  
2433. que des inconnus avaient volé  
2434. le trésor si bien caché.  
2435. Si le trésor il avait pu garder  
2436. mon père aurait pu acheter  
2437. la ville de Londres en entier.  
2438. Ils connurent une triste fin  
2439. mon père et son va-et-vient  
2440. entre l'Elbe et la Somme  
2441. où il enrôla maint hommes  
2442. avec son or et son argent  
2443. pour en faire un hardi sergent  
2444. qui commanderait un régiment.  
2445. Quand l'été revint pour de bon,

2446. il alla retrouver ses compagnons  
2447. et leur raconta le mal souffert  
2448. des Saxons en la bonne terre  
2449. où des chasseurs chaque jour  
2450. avec leurs chiens faisaient leur tour  
2451. et le menaçaient de mort.  
2452. Mais il riait de son sort.  
2453. Puis mon père montra les documents  
2454. - que Brun trouva intéressants –  
2455. de la lignée de baron Ysengrin  
2456. pleins de noms. Ce qui est certain  
2457. c'est qu'il en comptait douze cents  
2458. avec leurs griffes et leurs dents  
2459. prêts pour le recrutement.  
2460. Il y avait blaireaux et goupils  
2461. de Thuringe, et de Saxe aussi.  
2462. Ces derniers avaient juré  
2463. que s'ils étaient d'avance payés  
2464. d'une solde de trente jours  
2465. ils seraient à Brun pour toujours  
2466. avec leurs épées et armements.  
2467. J'y mis bien sûr empêchement.  
2468. Mon père, son message fait,  
2469. partit pour contrôler en secret  
2470. son trésor. A l'endroit arrivé  
2471. où il l'avait jadis caché  
2472. il ne trouva aucune trace  
2473. de son trésor. Il vit que la cache  
2474. était fouillée de fond en comble.  
2475. Quand mon père s'en rendit compte  
2476. il était si plein de dépit  
2477. et de fureur qu'il se pendit.  
2478. Ainsi par ma sagesse et attention  
2479. n'eut pas lieu la rébellion.  
2480. Or voyez ce qui m'est arrivé,  
2481. tandis que sont partout honorés  
2482. Brun, le goinfre, et Ysengrine.  
2483. Le pauvre Renart est leur victime.  
2484. Noble, le roi, et Nobeline  
2485. qui espéraient quelques bénéfices,  
2486. prenaient pour cela à part  
2487. le goupil, maître Renart.  
2488. Ils le prièrent de leur confier  
2489. où le trésor était caché.  
2490. Quand Renart cette prière entendit  
2491. il prit la parole et il dit:  
2492. - Si je vous montrais, ô mon roi,  
2493. mon trésor et en quel endroit  
2494. je l'ai caché secrètement,  
2495. à vous qui en ce moment

2496. voulez me pendre haut et court  
2497. devant le peuple et la cour,  
2498. n'aurais-je pas perdu raison?  
2499. - Non, Renart, répondit la reine, non!  
2500. Le roi ne touchera pas à ta vie,  
2501. mais sera comme jadis ton ami  
2502. su tu promets le restant de ton âge  
2503. de lui être fidèle et d'être sage.  
2504. Renart dit: - Je le ferai noble dame  
2505. si le roi jure sur son âme  
2506. envers vous de m'accorder  
2507. ses bonnes grâces et amitié  
2508. et de me pardonner mes péchés,  
2509. à ce prix au roi je veux montrer  
2510. l'endroit où mon trésor est caché.  
2511. Le roi répond: - Hors de question  
2512. que je lui donne rémission.  
2513. Croit-il que j'ai perdu raison  
2514. que je veux lui faire confiance?  
2515. Il est fourbe de naissance.  
2516. La reine dit: - Ah, mon seigneur,  
2517. crois Renart et n'aié pas peur.  
2518. Si jadis méchant et fourbe fut  
2519. à présent il ne l'est plus.  
2520. Tu as vu de quelle manière  
2521. il accusa le blaireau et son père  
2522. d'un assassinat qu'endosser  
2523. il aurait bien pu laisser  
2524. par d'autres animaux et bêtes  
2525. s'il avait voulu paraître  
2526. infidèle et perversi.  
2527. - Gente dame, Noble dit:  
2528. Même si tort me ferait  
2529. le conseil que tu me donnerais,  
2530. je le suivrais en vérité,  
2531. sous ta responsabilité,  
2532. le conseil que tu me donnes  
2533. afin qu'à Renart je pardonne  
2534. ses méfaits et lui octroie,  
2535. mes faveurs, ma grâce et foi.  
2536. Mais j'y ajouterai et dis  
2537. que pour la moindre fourberie  
2538. Renart et ses hoirs seront punis  
2539. jusqu'à leur dixième degré.  
2540. Renart vit que le roi était dupé  
2541. et dit: - Seigneur roi, j'aurais tort  
2542. de ne pas être avec vous d'accord.  
2543. Alors Noble un brin de paille prit  
2544. et dit: - Les crimes et les délits  
2545. de ton père et aussi tes fourberies

2546. sont pardonnés à présent.  
2547. Renart était soulagé et content,  
2548. il se sentait ivre de joie  
2549. à cause du pardon du roi.  
2550. Il dit: - O mon roi et mon seigneur  
2551. que Dieu vous récompense de la faveur  
2552. que vous me faites et du bonheur  
2553. rendu à moi et à Hersent.  
2554. Je vous jure dorénavant  
2555. hommage, foi et fidélité  
2556. car si grands par vous prouvés  
2557. sont les bienfaits, que personne  
2558. sur la terre je vois et nomme  
2559. à qui je pourrais mieux confier  
2560. notre trésor si bien caché,  
2561. qu'à vous et à la grande dame,  
2562. ô mon roi, qui est votre femme.  
2563. Renart un fétu de paille prit  
2564. et s'adressant au roi, il dit:  
2565. - Seigneur roi, avec ce fétu  
2566. le trésor d'Emerike vous est rendu.  
2567. Le roi le prit voulant dire par là  
2568. que le trésor il accepta.  
2569. Renart en lui-même tant rit  
2570. que le roi presque le vit  
2571. parce que Noble de façon si aisée  
2572. se pliait à sa volonté.  
2573. Renart dit: - Noble, pas si haut;  
2574. écoutez où aller il nous faut.  
2575. En Flandre vers l'occident  
2576. se trouve un bois très grand  
2577. qu'on nomme le bois haussaie.  
2578. Noble, je vous demanderais  
2579. de bien retenir ce qui suit:  
2580. vers le sud-est, il y a un puits  
2581. duquel une vive source surgit  
2582. qu'on appelle Kriekepit.  
2583. Seigneur c'est la pure vérité  
2584. que je vous dis en toute humilité.  
2585. C'est, je le crois et le gage,  
2586. un endroit des plus sauvages  
2587. que l'on trouve sur cette terre  
2588. et qu'à personne ne peut plaire.  
2589. Aussi, seigneur, point ne mens  
2590. en affirmant que bon an mal an  
2591. on n'y voit femme ou homme vivant,  
2592. seuls quelques hiboux sauvages  
2593. qui ont leur nid dans les branchages  
2594. où quelque oisillon égaré  
2595. qui veut se sauver et s'envoler

2596. et cela aussi vite qu'il peut  
2597. de cet abominable lieu.  
2598. C'est là qu'est mon trésor caché.  
2599. Je vous prie de ne pas oublier  
2600. pour le mettre à votre profit:  
2601. Cet endroit se nomme Kriekepit.  
2602. Là vous irez avec ma commère.  
2603. Vous ne trouverez sur terre  
2604. personne si sage et si fidèle.  
2605. Vous ferz votre guide d'elle.  
2606. Seigneur, ô roi, comprenez-moi bien:  
2607. vous irez seul tôt le matin  
2608. et à cet endroit arrivé  
2609. de jeunes bouleaux y verrez.  
2610. Sous le bouleau près du puits  
2611. est mon trésor enseveli.  
2612. Il faudra donc, seigneur, creuser  
2613. et un peu de mousse écarter.  
2614. Vous y trouverez des objets précieux  
2615. en or et des bijoux merveilleux.  
2616. Vous y trouverez la couronne  
2617. qu'Emerike portait en personne  
2618. et d'autres objets en or pur,  
2619. des pierres précieuses et pour sûr  
2620. de l'orfèvrerie de toute beauté  
2621. que nulle part on peut acheter.  
2622. O roi, quand ce trésor posséderez,  
2623. pensant à moi vous vous direz:  
2624. - O Renart, fidèle au roi,  
2625. qui dans la mousse creusé as  
2626. pour cacher ce grand trésor,  
2627. que Dieu te garde du mauvais sort.  
2628. Vite alors répondit le roi:  
2629. - Baron tu iras donc avec moi.  
2630. Car Renart tu dois nous aider  
2631. à trouver le trésor enterré.  
2632. Seul je n'y arriverai jamais.  
2633. J'ai entendu parler d'Aix  
2634. et de Paris, est-ce tout près?  
2635. Il me semble, si j'ai bien compris,  
2636. Renart, que ce n'est que rêverie.  
2637. Je crois aussi que Kriekepit  
2638. n'est que blague comme on dit.  
2639. Renart se fâcha bonnement  
2640. et dit: - Noble, certainement,  
2641. vous êtes si près que Cologne de moi.  
2642. Pensez-vous que je vous vendrais  
2643. la Lys pour la rivière Jourdain ?  
2644. Je vous montrerai chartes et cartilaires  
2645. plus qu'il en est nécessaire.

2646. Il cria: - Couart, approche-toi  
2647. et présente-toi devant le roi.  
2648. Couart aussi se demandait  
2649. ce que Renart de lui voulait.  
2650. Le goupil dit: Couart as-tu froid ?  
2651. Tu trembles! Sois heureux et au roi,  
2652. notre seigneur, dis franchement  
2653. la vérité et point ne mens.  
2654. Par la foi qu'à ma femme tu dois  
2655. comme moi je la dois au roi,  
2656. sais-tu où se trouve Kriekepit?  
2657. - Si je le sais, Couart dit.  
2658. Comment ne le saurais-je pas?  
2659. N'est-ce pas près d'Hulst un endroit  
2660. dans un bois plein de marais?  
2661. Que de jours jadis j'y passais  
2662. en souffrant de grandes peines  
2663. de froid et surtout de faim.  
2664. Kriekepit oublier ne puis.  
2665. Comment oublierai-je ce puits  
2666. où Raynaud, l'infâme scélérat  
2667. de la fausse monnaie frappa  
2668. pour subvenir aux besoins  
2669. de sa famille et des siens.  
2670. C'était avant que Rhin pour la vie  
2671. devint mon compère et ami,  
2672. et qui maintes fois a payé  
2673. les frais de ma scolarité.  
2674. - Hélas, dit Renart, le gentil Rhin,  
2675. ce cher ami, gentil petit chien,  
2676. que ne sois-tu avec moi resté!  
2677. Ici tu aurais pu prouver  
2678. à tous les animaux présents  
2679. avec des mots pleins de sens  
2680. et bien tournés et bien ronflants  
2681. que je n'ai jamais rien fait  
2682. qu'au roi déplaire pouvait  
2683. et avec moi l'aurait fâché.  
2684. Couart à présent tu peux retourner  
2685. à tes amis et compagnons,  
2686. car sache que de toute façon  
2687. le roi n'a plus rien à te dire.  
2688. L'on vit alors Couart partir  
2689. et se retirer du conseil du roi  
2690. et se tenir tranquille et coi.  
2691. Renart dit: - Alors Noble, dis-je vrai?  
2692. Ce que je viens de dire est-ce vrai?  
2693. - Oui, Baron, à présent je te crois.  
2694. Je t'ai mal jugé, pardonne-moi.  
2695. Gentil Renart, mon bel ami,

2696. il te faut avec moi partir  
2697. au puits où le bouleau se trouve  
2698. et le trésor de son ombre couvre.  
2699. Renart dit: - Roi, que dites-vous là.  
2700. Vous pensez bien qu'heureux je serais  
2701. si avec vous, ô roi, je pouvais  
2702. sans appréhension ni honte  
2703. aller vers cet endroit du monde.  
2704. Quand, au nom du diable Ysengrin  
2705. entra au couvent un matin  
2706. et y reçut la tonsure  
2707. il n'eut pas assez de nourriture  
2708. de six moines bien nourris,  
2709. il geignait de faim et se plaignit  
2710. tant que pour lui j'eus du regret  
2711. et quand plus se tenir pouvait  
2712. sur ses pieds, je lui conseillais  
2713. de quitter le couvent. C'est pour cela  
2714. que le pape m'excommunia.  
2715. Demain dès que le soleil se lève  
2716. je veux partir vers le Saint-Père  
2717. pour obtenir indulgence plénière.  
2718. Et de Rome, je veux par mer  
2719. Aller en terre sainte et en mes terres  
2720. retourner mes péchés expiés  
2721. afin de pouvoir vous accompagner  
2722. et de ne pas, Noble, souiller  
2723. votre honneur et dignité.  
2724. Je serais un mauvais sujet, un raté,  
2725. si j'osais, étant condamné  
2726. par le pape, vous accompagner.  
2727. Que le bon Dieu veuille m'en garder.  
2728. Le roi dit: - Excommunié,  
2729. l'es-tu, Renart, depuis longtemps?  
2730. Il répondit: - Il y a trois ans  
2731. que le chanoine Hermanne  
2732. devant le synode me condamna.  
2733. Le roi dit: - On pourrait me blâmer  
2734. si je te laissais m'accompagner.  
2735. Je laisserai Couart qui est fort  
2736. m'accompagner à ton trésor.  
2737. Quant à toi, mon ami Renart,  
2738. je te conseille plus tôt que tard  
2739. d'aller purifier ton âme  
2740. et la nettoyer de tout blâme.  
2741. - Ainsi ferai-je, dit le pécheur.  
2742. Je pars demain et de bonne heure,  
2743. si tout se passe à souhait.  
2744. - D'accord, dit le roi. Il me plaît,  
2745. baron, ce que tu as décidé.

2746. Que Dieu te donne de parachever  
2747. ce que tu viens de décider  
2748. et cela pour ton propre bien  
2749. et aussi, Renart, pour le mien.  
2750. Quand cet entretien fut fini  
2751. Le roi se leva et il se mit  
2752. sur une platte-forme de pierres  
2753. tout seul et en solitaire  
2754. comme il fait pour justice rendre  
2755. et conseil de la cour prendre.  
2756. Les animaux étaient en cercle  
2757. assis autour du roi sur l'herbe  
2758. selon leur rang et leur origine.  
2759. Renart, près de la reine Nobeline,  
2760. lui demanda: Ma Dame, priez pour moi  
2761. afin que pardonné je sois  
2762. et que je puisse retourner  
2763. pour vous contempler et adorer.  
2764. Elle dit: - Dieu qui est d'éternité  
2765. te donne rémission de tes péchés.  
2766. Le roi et la reine, de bonne humeur,  
2767. sont allés devant les seigneurs.  
2768. Noble leur parla gentiment:  
2769. - Baron Renart, ici présent,  
2770. est venu à la cour de plein gré  
2771. et il veut, Dieu en soit loué,  
2772. se corriger de ses péchés.  
2773. Pour lui la reine m'a tant prié  
2774. que je suis redevenu son ami.  
2775. Elle veut qu'il se réconcilie  
2776. avec moi, son seigneur et roi.  
2777. C'est aussi la raison pourquoi  
2778. je lui ai donné sa liberté  
2779. de corps et âme tout en entier.  
2780. A cause de Renart j'ordonne la paix,  
2781. Autrement dit: qu'il aille en paix.  
2782. Et tertio, par la même occasion,  
2783. je vous donne à tous l'injonction  
2784. de montrer considération  
2785. à lui, à sa femme et ses enfants  
2786. et cela le jour et la nuit durant  
2787. quand vous les rencontrerez.  
2788. Je ne veux plus plaintes écouter  
2789. concernant Renart le goupil  
2790. quoiqu'il fut fourbe jadis.  
2791. Il veut se racheter. Voici comment.  
2792. Demain avant le soleil levant  
2793. bourdon et panetière portant  
2794. il veut faire un pèlerinage,  
2795. aller à Rome en voyage

2796. et de là traverser la mer  
2797. et ne revenir sur ses terres  
2798. qu'avec indulgence plénière  
2799. de tous ses péchés grands et petits.  
2800. Tiécelin ces paroles entendit  
2801. et à voler l'oiseau se mit  
2802. jusqu'à l'endroit où il vit  
2803. les trois compagnons. Or oyez  
2804. ce qu'il va leur raconter.  
2805. Il dit: - Que faites-vous, misérables,  
2806. Renart déjà est connétable  
2807. à la cour et considérable.  
2808. Le roi au goupil grâce a fait  
2809. de tous ses crimes et méfaits.  
2810. Tous les trois vous êtes trahis.  
2811. Sans ambages répondit Ysengrin:  
2812. - Je crois que tu mens Tiécelin.  
2813. Puis rapidement il est parti  
2814. et Brun l'ours l'a suivi.  
2815. Ils coururent en trot allongé  
2816. vers le roi et l'assemblée,  
2817. tandis que Tibert blême de peur  
2818. au sommet du gibet demeure.  
2819. Il était tellement préoccupé  
2820. de son beau pelage sauver,  
2821. Tibert était si soucieux  
2822. qu'il voulait oublier ses yeux  
2823. que chez le curé il avait laissés,  
2824. si cela pouvait le réconcilier  
2825. avec Renart qui l'avait dupé.  
2826. Tibert qui ne savait que faire  
2827. comment il pouvait au roi plaire,  
2828. avait le coeur si meurtri  
2829. que sur la traverse il s'assit.  
2830. Il regrettait, le couart,  
2831. d'avoir rencontré Renart.  
2832. Ysengrin, le loup, au plus vite  
2833. vers la reine se précipite  
2834. et si fort Renart accusa  
2835. que Noble le roi se fâcha  
2836. et Ysengrin fit arrêter  
2837. et Brun aussi. Sans tarder  
2838. ils furent pris et ligotés.  
2839. Oncques ne durent chiens enragés  
2840. plus de brimades endurer  
2841. que Brun et le loup Ysengrin,  
2842. car toute la nuit jusqu'au matin  
2843. ils demeuraient baillonnés  
2844. et ne pouvaient doigt ni pied bouger.  
2845. Oyez comment ils furent molestés.

2846. Renart les fit durement traiter.  
2847. Du dos de Brun il fit découper  
2848. un morceau de peau pour en faire  
2849. une ample panetière  
2850. large et longue d'un bon pied.  
2851. Ainsi il était prêt à moitié,  
2852. mais il lui manquait des chaussures  
2853. pour partir à l'aventure.  
2854. Ecoutez comme il va faire  
2855. pour en obtenir une paire.  
2856. Il dit tout bas à la reine:  
2857. - Dame, je suis bien en peine  
2858. pour partir comme pèlerin.  
2859. Voici mon oncle Ysengrin  
2860. qui possède des chaussures  
2861. qui de longues années lui durent.  
2862. Aidez-moi à en deux déchausser  
2863. et sur votre âme je veillerai,  
2864. car c'est la tâche du pèlerin,  
2865. de prier de bon matin  
2866. pour ceux qui lui ont fait du bien  
2867. et ne les oublier dans ses prières.  
2868. Qu'Hersent ma bonne commère  
2869. me fasse cadeau de l'autre paire.  
2870. Elle peut le faire sans façon  
2871. car elle sort peu de sa maison.  
2872. Volontiers, dit la reine. Très bien.  
2873. Tu ne peux être un pèlerin  
2874. sans souliers. Ce n'est pas à faire.  
2875. Il te faut aussi quitter tes terres  
2876. et te mettre sous la protection  
2877. de Dieu, notre père et seigneur.  
2878. Demain quand de très bonne heure  
2879. tu partiras par monts et vallées,  
2880. par des routes de pierres parsemées,  
2881. d'une immense utilité  
2882. à tes pieds seront ces souliers.  
2883. Ceux d'Ysengrin te conviendront  
2884. car ils sont solides et bons  
2885. et ceux de sa femme sont aussi fins.  
2886. Elle doit donc donner les siens.  
2887. Ainsi Renart, faux pèlerin,  
2888. fit que du misérable Ysengrin  
2889. une paire de souliers obtint,  
2890. lui qui sa peau et poils perdit  
2891. de ses pieds jusqu'aux genoux.  
2892. Oncques ne vit-on un hibou  
2893. duquel on a cousu les yeux  
2894. si peu remuer et bouger  
2895. ses ailes qu'Ysengrin ses membres.

2896. Le voici qui geint et tremble  
2897. quand de ses pattes on l'amputa  
2898. et le sang partout gicla.  
2899. Une fois le loup déchaussé  
2900. on fit Hersent dans l'herbe coucher,  
2901. qui n'était pas de bonne humeur  
2902. car elle tremblait vraiment de peur  
2903. quand on enleva sa toison  
2904. et d'arrière les deux chaussons.  
2905. Cela adoucit beaucoup le mal  
2906. qu'avait dû souffrir Renart.  
2907. Or ce qu'il lui dit, écoutez:  
2908. - Tante tant de mal j'ai commis  
2909. envers toi et le regrette bien.  
2910. Tu es des membres de la famille  
2911. la plus noble et la plus gentille,  
2912. de telle façon et de telle sorte  
2913. qu'avec joie tes souliers je porte.  
2914. Tu sais ce qui en est l'avantage  
2915. quand on part en pèlerinage.  
2916. Une partie des indulgences  
2917. d'après l'usage te reviendront  
2918. et aussi une part du pardon  
2919. parce que dans tes chaussures  
2920. je marcherai à l'aventure  
2921. pour arriver en Terre Sainte.  
2922. Hersent avait tant de peine  
2923. qu'elle pouvait à peine parler.  
2924. - Renart, Dieu va me venger  
2925. parce que tant me fais souffrir.  
2926. Ysengrin ne sut que dire  
2927. et se tenait tranquille et coi  
2928. et Brun aussi, car le roi  
2929. l'avait fait lier et amputer.  
2930. Si Tibert s'était amené  
2931. il aurait de même été traité.  
2932. Mais mon histoire s'allonge trop.  
2933. Donc, le lendemain matin très tôt  
2934. Renart fit nouer ses souliers  
2935. qu'Ysengrin portait à ses pieds  
2936. et ceux qui d'Hersent venaient.  
2937. Bien les lier il avait fait  
2938. autour de ses pieds et il alla  
2939. trouver Noble et Nobeline.  
2940. Il parla de bonne mine:  
2941. - Que Dieu vous donne le bonjour  
2942. vous et la reine, que depuis toujours  
2943. tant je vénère et tant je loue.  
2944. Veuillez à présent me faire don  
2945. de la panetière et du bourdon

2946. et après me laissez m'en aller.  
2947. Le roi fait mander sans tarder  
2948. dans son palais son chapelain,  
2949. le bélier, seigneur Belin.  
2950. Quand celui-ci chez le roi vint,  
2951. Noble lui parla ainsi:  
2952. - Pour le pèlerin que voici  
2953. lis-lui dans l'évangile  
2954. l'un ou l'autre des vigiles  
2955. et lui remets, seigneur vicaire,  
2956. le bourdon et la panetière.  
2957. Belin à Noble répondit:  
2958. - Hélas, seigneur, je ne le puis,  
2959. car Renart nous a avoué  
2960. qu'il a été excommunié.  
2961. Le roi dit: - Que signifie cela?  
2962. - Maître Juffroux nous expliqua  
2963. qu'un homme, même s'il a fait  
2964. beaucoup de péchés et de méfaits  
2965. durant sa vie ici-bas,  
2966. s'il veut désavouer le mal  
2967. et aller au confessionnal  
2968. pour y demander rémission  
2969. et obtenir l'absolution  
2970. et fait acte de contrition  
2971. en partant comme pèlerin  
2972. à Rome et au Pays Saint,  
2973. peut alors déjà se déclarer  
2974. sans souillure et sans péchés.  
2975. Belin répondit alors au roi:  
2976. - Vous n'obtiendrez pas de moi  
2977. que je fasse, de bon droit ou pas,  
2978. des actes pieux et religieux,  
2979. sauf si clairement vous pouvez  
2980. vous porter de moi garant  
2981. devant l'évêque et devant  
2982. le doyen du doyenné.  
2983. Le roi dit: - Plus rien te demanderai  
2984. dans les huit semaines à venir.  
2985. Je préférerais te voir mourir  
2986. au gibet que te supplier.  
2987. Ainsi sentit Belin, le bélier,  
2988. que le roi était contrarié  
2989. et il prit tellement peur  
2990. qu'il devint blême et trembleur.  
2991. Son autel alla préparer  
2992. et se mit à lire et à chanter.  
2993. Tout ce qui lui convenait  
2994. il lisait et fredonnait.  
2995. Quand humblement le bélier Belin

2996. eut fini de chanter en latin  
2997. les heures de la journée  
2998. au cou de Renart a attaché  
2999. une panetière coupée dans le dos  
3000. de Brun et il mit le bourdon  
3001. aussi à sa disposition.  
3002. Renart prêt à quitter les lieux  
3003. regardait le roi droit dans les yeux,  
3004. tandis que des larmes simulées  
3005. lui coulaient le long du nez  
3006. comme s'il avait dans son coeur  
3007. à souffrir un grand malheur.  
3008. C'était fourberie et rien d'autre  
3009. que Renart, le bon apôtre,  
3010. allait laisser derrière lui  
3011. auprès tant de bêtes par lui punies.  
3012. Il se redressa et supplia  
3013. que pour lui l'on priât  
3014. aussi fidèlement que lui  
3015. pour sa famille et ses amis.  
3016. L'adieu commençait à lui peser  
3017. comme à quelqu'un qui se sait  
3018. coupable et que était effrayé.  
3019. Alors le roi dit: - J'ai de la peine,  
3020. moi, et aussi la gente reine,  
3021. que Renart tu sois si pressé,  
3022. de si vite nous abandonner.  
3023. - Non, seigneur, mais il est temps.  
3024. Pour bien faire c'est le moment.  
3025. Je vous demande donc la permission.  
3026. Le roi dit: - Je t'en fais don.  
3027. Noble commanda que sans retard  
3028. la cour fasse escorte à Renart,  
3029. tous sauf Brun et Ysengrin.  
3030. A présent Renart est pèlerin  
3031. et son oncle Ysengrin  
3032. et Brun demeurent bel et bien  
3033. à la cour ligotés et infirmes.  
3034. Je prétends et j'affirme  
3035. que personne n'est si morne  
3036. en Pologne ou en Ecosse  
3037. qu'il n'aurait pas ri en voyant  
3038. Renart en pèlerinage partant  
3039. - si superbe et si content –  
3040. sa panetière à son cou pendant  
3041. et des souliers ses pieds chaussant.  
3042. Il avait l'air d'un vrai pèlerin  
3043. en route pour un pays lointain.  
3044. En son coeur Renart jubilait  
3045. parce que toute la cour le suivait,

3046. qui peu avant sa mort voulait  
3047. et qui maintenant l'escortait.  
3048. Renart dit: - Roi, il me fait de la peine  
3049. que si loin vous me menez.  
3050. Je crains que vous ne soyez mal payé  
3051. d'avoir deux scélérats enfermés.  
3052. Supposons que ces deux meurtriers  
3053. parviennent à s'échapper  
3054. vous courrez un grand danger.  
3055. Soyez donc toujours sur vos gardes.  
3056. Je prierai Dieu qu'il vous garde  
3057. en bonne santé et de même  
3058. Nobeline, la gentie reine.  
3059. Après ces mots, il se dressa  
3060. sur ses pattes arrière et pria  
3061. les animaux grands et petits  
3062. de faire des prières pour lui  
3063. s'ils voulaient avoir profit  
3064. des innombrables bienfaits  
3065. qu'il leur assurait et promettait.  
3066. Tous promirent au nom du père  
3067. de l'englober dans leurs prières.  
3068. Or, oyez ce que fit Renart  
3069. encore avant son vrai départ.  
3070. Avant de quitter le roi  
3071. qu'il laissait en grand émoi  
3072. il joua la comédie  
3073. et fit une ultime renardie.  
3074. Il plaignit le pauvre Couart,  
3075. le lièvre, ce grand froussard:  
3076. - Hélas, il faut nous séparer,  
3077. toi et mon autre ami, le bélier,  
3078. vous deux que j'ai toujours aimés,  
3079. par vous je veux être accompagné.  
3080. Vous êtes d'excellents compagnons,  
3081. fidèles et de bonne réputation.  
3082. Jamais aucun animal  
3083. a pu dire de vous du mal.  
3084. Vous êtes de loyaux amis  
3085. et vous vivez comme je vécus  
3086. quand j'étais ermite devenu.  
3087. Si feuillage et herbe vous avez  
3088. rien d'autre demandez à manger,  
3089. ni pain ni viande ni d'aventure  
3090. d'autres mets et nourriture.  
3091. La louange du goupil  
3092. les trompa par sa menterie,  
3093. si bien qu'ils l'accompagnèrent  
3094. et devant sa maison arrivèrent.  
3095. Quand à la porte sont arrivés

3096. Renart dit à Belin, le béliier:  
3097. - Compère, à la porte attends-moi  
3098. et demeure tranquille et coi,  
3099. je dois entrer dans ma maison  
3100. avec Couart comme compagnon.  
3101. Belin, dis-lui de consoler  
3102. Hermeline et sa portée  
3103. quand d'eux je prendrai congé.  
3104. Belin dit: - Je lui demanderai  
3105. de bien les réconforter.  
3106. Renart avec sa plus belle langue,  
3107. avec des prières et des louanges  
3108. fit si bien que dans son antre  
3109. Couart promptement entre.  
3110. Quand dans la caverne entrent  
3111. Couart et Renart ensemble,  
3112. ils y ont Hermeline trouvée  
3113. avec sa nombreuse nichée,  
3114. pleine d'angoisse et de soucis  
3115. car elle croyait que son mari  
3116. à la cour avait été pendu.  
3117. Et voilà qu'il est revenu  
3118. portant panetière et bourdon,  
3119. et sain et sauf à la maison.  
3120. C'était vraiment pour elle  
3121. un miracle et une merveille.  
3122. Elle lui demanda joyeusement:  
3123. - Comment, tu es libre maintenant ?  
3124. - Je suis libre depuis ce matin  
3125. et suis devenu pèlerin.  
3126. Seigneur Brun et Ysengrin  
3127. seront de moi les otages  
3128. pendant mon long pèlerinage.  
3129. Le roi m'a donné, Dieu merci,  
3130. Couart le lièvre que voici  
3131. en vraie réconciliation.  
3132. Noble, ce grand roi, si bon  
3133. a su qu'il était le premier  
3134. à nous trahir et dénoncer.  
3135. Par la foi que je dois la reine,  
3136. je te dis, mon Hermalaine,  
3137. qu'il lui attend une grande peine  
3138. car j'ai pour lui grande haine.  
3139. Quand Couart entendit ces mots  
3140. il se retourna aussitôt  
3141. pour se mettre en sûreté.  
3142. Mais Renart lui a le pas coupé  
3143. et promptement maîtrisé  
3144. et par le cou empoigné  
3145. prêt à l'étouffer et tuer.

3146. Couart si mit donc à crier:  
3147. - A l'aide! Belin, viens me sauver.  
3148. Ce pèlerin me mord à mort.  
3149. Sauve-moi de mon triste sort.  
3150. Les cris cessèrent tout à coup  
3151. car Renart lui avait coupé le cou.  
3152. Renart dit: - Nous allons sans manières  
3153. manger ce gros et gras lièvre.  
3154. Les petits déjà accouraient  
3155. et sans la moindre pitié  
3156. commençaient à le manger.  
3157. Hermeline, la femme de Renart,  
3158. mangea la chair et but le sang  
3159. tout en remerciant le roi  
3160. qui avait fourni ce bon repas  
3161. qui hautement fut apprécié  
3162. par toute la maisonnée.  
3163. Renart dit: - Noble veut nous aider.  
3164. S'il avait le temps de régner  
3165. il voudrait nous donner pour lors  
3166. un don ne valant pas sept marcs d'or.  
3167. Hermeline demanda: - Ce don,  
3168. mon époux, quel est-il donc?  
3169. - Une corde, un poutre et deux poteaux,  
3170. tel est, ma femme, ce cadeau.  
3171. Mais ce crime n'aura pas lieu  
3172. car j'espère dans un jour ou deux  
3173. sain et sauf pouvoir disparaître.  
3174. - Que signifie cela, mon maître?  
3175. - Dame, je sais un endroit sauvage,  
3176. où il serait pour nous très sage  
3177. de s'y cacher pour un bout de temps.  
3178. C'est un endroit abondant  
3179. en poules, pintades et perdrix  
3180. et bien d'autres volatiles aussi.  
3181. Hermeline, ma bonne commère,  
3182. me suivras-tu dans cette bruyère?  
3183. Bien sept ans on y vivra  
3184. avant que le roi nous trouvera  
3185. et pourra nous causer préjudice  
3186. par les voies de sa justice.  
3187. - Ho, Renart, dit Hermelaine,  
3188. en vain sera cette grande peine,  
3189. car tu as, compère, juré  
3190. notre beau pays quitter,  
3191. pour aller au-delà de la mer,  
3192. et reçu bourdon et panetière.  
3193. Renart répondit rapidement:  
3194. - Qui jure beaucoup, perd autant.  
3195. Un beau jour me dit un savant

3196. et me confia en homme de droit,  
3197. que serments forcés n'est pas droit.  
3198. Cela ne me fut guère d'usage  
3199. pour faire mon pèlerinage  
3200. ni m'apporter des avantages,  
3201. car je promis au roi un trésor  
3202. tout en argent et en vrai or,  
3203. un trésor que je ne possédais pas.  
3204. Si la vérité apprend le roi  
3205. et que j'ai de lui abusé  
3206. et menti par-dessus le marché  
3207. par lui je serai plus haï  
3208. que je le fus au temps jadis.  
3209. - Je crois, dit Renart, que demeurer  
3210. ne vaut guère mieux que décamper.  
3211. Que Dieu ma barbe rousse coupe  
3212. si me mettent en déroute  
3213. soit le blaireau soit le chat  
3214. ou Brun, mon oncle scélérat  
3215. et obtiennent de Noble, le roi,  
3216. que je sois de toute ma vie  
3217. de ses faveurs et grâces démunis  
3218. car j'ai assez été tourmenté.  
3219. Troublé s'est entre-temps Belin  
3220. que Couart son bon copain  
3221. si longtemps chez Renart restait.  
3222. Il cria que trop tardait:  
3223. - Couart, Couart, que diantre  
3224. fais-tu dans ce mauvais antre?  
3225. Va-t-on longtemps te retenir.  
3226. Sors donc pour qu'on puisse partir.  
3227. Quand Renart Belin entendit  
3228. il sortit de Maupertuis  
3229. et il lui dit aimablement:  
3230. - Belin, sois donc plus patient.  
3231. Si Couart chez moi veut rester  
3232. et avec sa tante bavarder  
3233. pourquoi en être si fâché?  
3234. Couart m'a fait comprendre  
3235. que tu peux partir et prendre  
3236. le chemin de la cour et du palais  
3237. si demeurer ici te déplaît.  
3238. Couart veut rester encore un moment  
3239. chez sa tante et mes enfants,  
3240. qui déjà pleurent et gémissent  
3241. car ils savent que je les quitte.  
3242. - Dis-moi, Renart, répondit Belin,  
3243. quel mal as-tu fait à mon copain,  
3244. car, hélas, bien il me semblait  
3245. qu'à l'aide Couart appelait?

3246. Renart dit: - Que vas-tu imaginer!  
3247. Ne serais-tu pas un peu dérangé?  
3248. Plaise à Dieu de t'aider  
3249. à recouvrer sens et raison.  
3250. Quand je suis rentré à la maison  
3251. et qu'Hermeline apprit que j'allais  
3252. partir pour un long voyage,  
3253. aller à Rome en pèlerinage,  
3254. elle tomba raide en pamoison.  
3255. Et voyant cela, pour cette raison  
3256. Couart cria de venir l'aider  
3257. pour ma femme réanimer.  
3258. C'est ce qu'il cria à haute voix  
3259. et rien d'autre, Belin, crois-moi.  
3260. - J'ai bien entendu ce qu'il criait  
3261. et qu'à l'aide il appelait  
3262. et qu'un grand malheur lui arrivait.  
3263. Renart dit: - Non, Belin, ce n'est pas vrai,  
3264. j'aurai de beaucoup préféré  
3265. qu'un malheur arrive à ma maisonnée,  
3266. à Hermeline ma bien-aimée  
3267. ou à l'un de mes enfants  
3268. plutôt qu'à Couart dommage et dam.  
3269. Belin, ne sais-tu pas que le roi  
3270. devant toute la cour suggéra  
3271. qu'une lettre je lui écrive.  
3272. Va lui porter cette missive,  
3273. je l'avais déjà préparée  
3274. Belin reprit: - Je l'ignorais.  
3275. Renart si pour vrai je savais  
3276. que ta lettre digne de foi est  
3277. avec plaisir au roi la porterais,  
3278. si j'avais un sac pour y mettre  
3279. ta missive et ta lettre.  
3280. Renart dit: - J'y veillerai.  
3281. Plutôt ma panetière te donnerai  
3282. que de ne l'envoyer pas du tout.  
3283. Mets le sac autour de ton cou  
3284. et porte la lettre à la cour.  
3285. Quand au roi tu l'auras donnée  
3286. grandement tu en seras récompensé.  
3287. A Belin cette réponse plut.  
3288. Renart dans sa tanière disparut  
3289. pour en sortir presque aussitôt  
3290. avec le sac où il avait mis  
3291. la tête de Couart et il dit  
3292. à Belin que secrète était la lettre  
3293. et qu'il devait la remettre  
3294. en mains propres à Noble roi  
3295. sans la lire, cela va de soi,

3296. sinon Noble se fâcherait  
3297. et pour sûr le punirait.  
3298. Mais s'il au roi donnait  
3299. la lettre qui contenait  
3300. des conseils donnés par lui,  
3301. du roi, il aurait grand merci  
3302. pour l'avoir si bien servi.  
3303. Quand Belin entendit ces mots  
3304. de grande joie il fit un saut  
3305. de bien un demi-pied de haut.  
3306. Alors Renart parla de nouveau:  
3307. - Belin, cher baron et seigneur,  
3308. on te fera beaucoup d'honneur  
3309. quand la cour saura tes lettres.  
3310. Tu écriras des lettres bien faites  
3311. quand moi-même ne le puis.  
3312. On dit souvent que Dieu accorde  
3313. pour des choses qu'il ignore  
3314. ses faveurs à un homme.  
3315. - Renart, ton conseil me donne,  
3316. dit Belin. Est-ce vérité  
3317. que Couart va m'accompagner  
3318. à la cour? – Après toi, il viendra,  
3319. répondit Renart, le scélérat,  
3320. et la même route il prendra.  
3321. Il n'a pas eu l'occasion  
3322. de prendre congé de ma maison.  
3323. Prends tranquillement le devant,  
3324. je vais moi-même entre-temps  
3325. mettre mon neveu au courant  
3326. d'une affaire très secrète  
3327. que j'explique dans ma lettre.  
3328. - Que Dieu te garde! répondit  
3329. Belin et en route il se mit.  
3330. Or écoutez ce que Renart dit  
3331. en rentrant dans Maupertuis:  
3332. - Femme, nous aurons de grands soucis  
3333. si nous allons demeurer ici.  
3334. Prépare-toi donc sur le champ,  
3335. Hermeline, avec nos enfants.  
3336. Quittons sitôt notre tanière  
3337. et suivez-moi, je suis leur père.  
3338. Nous échapperons à de grands malheurs.  
3339. Partons d'ici car il est l'heure.  
3340. Ils partirent tous en voyage  
3341. Renart et Hermeline, la sage,  
3342. pour une région très sauvage  
3343. avec leurs jeunes renardeaux.  
3344. D'autre part Belin, tout beau,  
3345. a couru si vite et si longtemps

3346. que vers midi, encore à temps,  
3347. à la cour il est arrivé.  
3348. Quand le roi vit vers lui monter  
3349. Belin qui rapportait la panetière  
3350. que Renart fit tout entière  
3351. dans le dos de Brun découper,  
3352. il dit au bouquetin sans tarder:  
3353. - Seigneur Belin, d'où viens-tu?  
3354. Et Renart, qu'est-il devenu?  
3355. Comment se fait-il, Belin  
3356. que ne la porte le pèlerin?  
3357. Belin dit: - Noble, je vous dirai  
3358. toutes les choses que je sais.  
3359. Quand le goupil fut fin prêt  
3360. pour enfin quitter son palais,  
3361. alors il me dit qu'il voulait  
3362. vous faire remettre cette lettre  
3363. et pour cela il me pria  
3364. qu'à vous sa missive je porterais.  
3365. Je lui dis que je me chargerais  
3366. de vous remettre toutes ses lettres  
3367. mais n'avais rien pour les y mettre.  
3368. Cette panetière alors il m'offrit  
3369. où lui-même avait déjà mis  
3370. les lettres à vous adressées.  
3371. Roi, on n'entendit jamais parler  
3372. de belles lettres par moi déçues  
3373. au goupil, maître Renart.  
3374. Le roi la fit donner à Botraert  
3375. le clerc qui lisait toujours  
3376. les lettres arrivant à la cour.  
3377. Brunel et Botraert ôtèrent du cou  
3378. de Belin la grosse missive  
3379. sur laquelle il avait dit des bêtises  
3380. et que bientôt regrettera.  
3381. Botraert la panetière prit  
3382. et lentement le sac ouvrit.  
3383. Alors au grand jour apparaissait  
3384. ce que baron Renart avait fait.  
3385. Botraert tout éberlué cria:  
3386. - Quelle sorte de lettres sont-ce là!  
3387. Ma parole, oh mon roi,  
3388. c'est la tête de Couart que je vois.  
3389. Oh Noble pourquoi donc as-tu  
3390. offert à Renart le fétu?  
3391. Pourquoi as-tu en Renart cru,  
3392. toi, mon roi et Nobeline.  
3393. Noble eut mauvaise mine  
3394. et de honte la tête baissa,  
3395. mais bientôt la releva

3396. et si fort le roi rugit  
3397. qu'oncques on n'entendit tel bruit  
3398. et que tous en furent ahuris.  
3399. Alors Firepel, le léopard,  
3400. qui du roi était parent  
3401. et pouvait parler hardiment:  
3402. - Seigneur, mon frère, dit-il alors,  
3403. pourquoi donc te fâcher si fort  
3404. comme si était morte la reine.  
3405. Sois donc sage et refrène  
3406. une partie de ta douleur.  
3407. Le roi dit: - Firapel, seigneur,  
3408. un scélérat avec reynardie  
3409. m'a trompé toute sa vie  
3410. tellement que j'ai bien peur  
3411. d'avoir perdu tout mon honneur.  
3412. Ces bons seigneurs Brun et Ysengrin  
3413. me sont ôtés par un faux pèlerin.  
3414. Cela me va tellement au coeur  
3415. que j'en perdrai mon honneur  
3416. et ma vie, c'est équitable.  
3417. Alors dit Firapel, le connétable:  
3418. - Injustice punie sera.  
3419. Loup et ours venir on fera  
3420. et avec eux dame Hersent,  
3421. et juste dédommagement  
3422. pour leur douleur on donnera  
3423. et aussi Belin le bouquetin paiera  
3424. qui, il l'a avoué ici,  
3425. a vilainement trahi son ami.  
3426. Il a trahi, il sera donc puni.  
3427. Puis, tous ensemble, nous irons  
3428. arrêter Renart et le pendrons  
3429. sans procès et de bon droit.  
3430. Alors répondit Noble le roi:  
3431. - Oh, Firapel, mon bon seigneur  
3432. si cela se pouvait, quel bonheur!  
3433. Une partie de mon deuil serait  
3434. Adoucie par ce bienfait.  
3435. Firepel dit: - Ce sera fait.  
3436. Je me charge de les réconcilier.  
3437. Alors Firepel alla trouver  
3438. les captifs pour les libérer.  
3439. Puis il dit qu'il leur apportait  
3440. la paix du roi qui est repentant  
3441. d'avoir été si malveillant  
3442. envers eux et veut dès à présent  
3443. vous donner Belin, un bouquetin méchant,  
3444. lui et tous ses descendants.  
3445. Jusqu'au dernier jugement

3446. leurs terres, bois et champs  
3447. seront en votre possession  
3448. pour en jouir comme il vous semble bon.  
3449. Le roi aussi vous autorise  
3450. d'avoir sur le goupil emprise,  
3451. sur lui et sur tous ses hoirs  
3452. et de pouvoir les chasser et voire  
3453. les tuer sans formalités.  
3454. Ces droits le roi vous à donnés  
3455. pour la vie et dans tout le pays.  
3456. Le roi veut en contrepartie  
3457. que vous lui restiez fidèles.  
3458. Entre lui et vous pas de guerre  
3459. ni le moindre desaccord.  
3460. Par Dieu, je vous conseille fort  
3461. d'accepter la paix du roi.  
3462. Ysengrin à Brun demande:  
3463. - Seigneur, qu'en penses-tu, toi ?  
3464. - Je préfère me promener au bois  
3465. que de souffrir en cet endroit.  
3466. Allons sans tarder chez le roi  
3467. pour que sa paix l'on reçoive.  
3468. A Firepel ils se sont joints  
3469. et firent la paix sur tous le points.